

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
Faculty of Romance and Germanic Philology
Linguistics and Translation Department

Translation project: *Training Your Own Psychiatric Service Dog* by Max Matthews/
Перекладацький проєкт: переклад книги Макса Метьюса «Training Your Own Psychiatric Service Dog»

MA Paper

Ilona Rohovska
PERm-1-23-1.4d

Цим підписом засвідчую,
що подачі на захист
рукопис та електронний
документ є ідентичні.
29.11.2024. 

Research supervisor:
O. Milova, Ph.D.

Kyiv 2024

АНОТАЦІЯ

У перекладацькому проєкті перекладено фрагмент книги досвідченого кінолога та автора Макса Метьюза «Як натренувати для себе собаку психіатричної служби» (*Training Your Own Psychiatric Service Dog*). Проєкт складається з двох розділів. У першому розділі представлено переклад частини книги українською мовою, виконаний з дотриманням особливостей стилю автора. Другий розділ присвячено перекладацькому аналізу, у якому описується інструкція як жанр літератури та її особливості, характеризуються медичні і кінологічні терміни, а також труднощі їхнього перекладу. У цій роботі було зазначено та описано групи явищ, на позначення яких застосовувались згадані вище термінологічні одиниці. Окремо було виділено інтердисциплінарні терміни, що належать одночасно до медичної та кінологічної термінології, та розглянуто тонкощі їхнього відтворення українською мовою. Також у другому розділі представлено кількісний аналіз перекладацьких способів, застосованих з метою досягнення адекватності перекладу як термінологічних одиниць, так і тексту в цілому. У цій роботі було використано класифікацію перекладацьких способів, розроблену та запропоновану Л. Моліною та А. Уртадо Альбір.

Ключові слова: інструкція, собака психіатричної служби, провідник, медичні терміни, кінологічні терміни, способи перекладу

ABSTRACT

This translation project is aimed at translating a fragment of the book *Training Your Own Psychiatric Service Dog* by Max Matthews, an experienced dog trainer and author. The project consists of two chapters. The first chapter presents a translation of a part of the book into Ukrainian, made in compliance with the author's style. The second section is devoted to the translation analysis, which describes the manual as a genre of literature and its typical features, characterizes medical and cynological terms, as well as the difficulties of their translation. This paper identifies and describes the groups of phenomena for denoting which the above-mentioned terminological units were used. The interdisciplinary terms that belong to both medical and cynological terminology were separately identified, and the subtleties of their reproduction in Ukrainian were considered in details. The second section also presents a quantitative analysis of the translation techniques used to achieve adequate and faithful translation of both terminological units and the text as a whole. The classification of translation methods presented by L. Molina and A. Hurtado Albir was used in this work.

Keywords: manual, Psychiatric Service dog, handler, medical terms, cynological terms, translation technique

CONTENTS

INTRODUCTION	4
CHAPTER 1: TRANSLATION OF THE BOOK <i>TRAINING YOUR OWN PSYCHIATRIC SERVICE DOG</i> BY MAX MATTHEWS	5
CHAPTER 2: TRANSLATION ANALYSIS.....	41
2.1. Manual as a genre: characteristics and functions	41
2.2 Medical and cynological terms.....	43
2.3 Translation techniques applied for achieving the translation strategy	47
CONCLUSIONS.....	53
REFERENCES	54
APPENDIX A	56
APPENDIX B.....	57
APPENDIX C	58

INTRODUCTION

Animal-assisted therapy is one of the types of rehabilitation and psychological assistance that has long been widely used in many countries of the world. Its essence is a close contact between a person and an animal, which helps to improve and balance the mental state. Recently, this phenomenon began to develop rapidly in Ukraine due to a full-scale invasion, which significantly affected the psyche of people – both military and civilians. Based on the experience of the Western partner states, more and more attention is paid to the development of this direction in our country. However, it is important to note that animal-assisted therapy and related literature are still not widely used here, so we chose the text of this field to popularize this topic and raise awareness among Ukrainians about this type of rehabilitation.

Training Your Own Psychiatric Service Dog by Max Matthews is a manual where the author, who is an experienced dog trainer, teaches people how to train the dog for various psychiatric disorders and how to correctly interact with an animal. He gives the step-by-step instructions and motivates his readers by supporting them. This book contains typical features of the genre, such as imperatives, complex and compound sentences and terms related to the sphere of medicine and cynology. Translating these lexical units has become the main translation challenge we faced while working on this paper.

The goal of our project is translating a fragment from the book, characterizing medical and cynological terminological units and describing the techniques of their translation.

The objectives of the translation project are:

- to translate a fragment from the book;
- to characterize a manual as a type of text;
- to describe terms used in the source text;
- to reveal and explain translation techniques used for applying the translation strategy

The structure of the translation project. The translation project consists of a foreword, 2 chapters, references, 2 annotations and 3 appendices. **The total volume** of the translation project is 58 pages.

We also participated in the second All-Ukrainian scientific and practical conference for students and young scientists *New Trends in Translation Studies, Philology and Linguodidactics in the Context of Globalization Processes* where we presented the results of our research and published the article on the topic *Medical and cynological terms: challenges and difficulties in translation*.

CHAPTER 1

TRANSLATION OF THE BOOK *TRAINING YOUR OWN PSYCHIATRIC SERVICE DOG* BY MAX MATTHEWS

SL	TL
Chapter 1: What is a Psychiatric Service Dog? Psychiatric Service Dogs are not a pet, but a medical necessity for those who are suffering from severe Psychiatric Disorders. A Psychiatric Service Dog is a dog that is specially trained to provide a service for someone who suffers from a Psychiatric Disorder. If you have a Psychaiatric disorder, then you are well aware of what one is. If you do not have a Psychiatric disorder, then a little bit of information should help you understand if you have one. A psychiatric disorder is a disorder that is related to mental health. This can include anything from Anxiety, PTSD, Autism, Depression, Schizophrenia, and much more. If you have a disorder that limits your ability to live a fulfilling life, then you may need a Psychiatric Service Dog. A Psychiatric Service Dog helps those with disabilities survive in a world that is unfriendly to them. It provides them with the ability to have life experiences that they would otherwise not have been able to due to their disabilities. They are able to have adventures and live a life without concern for whether or not they are going to have an episode. Psychiatric Service Dogs are trained for many different services to assist the disabled in their daily activities as well as handling their episodes from their disabilities. These can be anything from alerting the owner to medication times, finding a lost item, checking the environment for triggers, recognizing an anxiety attack coming on, blocking the owner from being approached by others, calming them when in an episode, and many more services.	Розділ 1: Хто ж такий собака психіатричної служби? Собаки психіатричної служби – не домашні улюбленці, а медичне показання для тих, хто страждає на серйозні психічні розлади. Такий службовий собака – це тварина, що спеціально навчена допомагати особам з такими діагнозами. Якщо ви страждаєте на один із таких розладів, то пояснювати вам, що це таке, немає жодної потреби. Якщо ж ви не стикались з цією проблемою, трохи інформації допоможе зрозуміти, чи варто вам перейматись. Психічний розлад – це розлад, пов’язаний із психічним здоров’ям. Цей термін може включати будь-що, починаючи від тривоги та ПТСР до аутизму, депресії, шизофренії та багато іншого. У випадку, якщо ви маєте розлад, що обмежує вашу здатність жити повноцінним життям, вам може знадобитися собака психіатричної служби. Ці тварини допомагають людям з обмеженими можливостями вижити в недружньому до них світі. Вони дають їм змогу отримати життєвий досвід, який ті інакше не змогли б здобути через свої вади. Завдяки цим собакам люди можуть мати життя, сповнене пригод, не турбуючись про те, чи станеться у них напад. Собак психіатричної служби тренують для надання різноманітних послуг, щоб допомагати людям з обмеженими можливостями у їхній повсякденній діяльності, а також таких тварин навчають справлятися з нападами, що провокують захворювання людини. Перелік цих послуг включає безліч дій: сповіщення власника про час прийому ліків, пошук загубленого предмета, перевірка навколишнього середовища на тригери, розпізнавання нападу тривоги, блокування

In this book, I will talk about what tasks are available for you to train your Psychiatric Service Dog to do, which types of dogs are best to train, the best age to start training a dog, different equipment that will help you with your Psychiatric Service Dog, the government rules and regulations for Psychiatric Service Dogs, what your Psychiatric Service Dog needs to know to qualify as a Psychiatric service dog, and a step-by-step guide on how to train for specific conditions.

What are the Roles that Psychiatric Service Dogs play in the Lives of a Disabled Person?

A disabled person that has a psychiatric disability which limits their access to living a fulfilled life can be better served by having a Psychiatric Service Dog as a companion. This can open up doors for them that they never imagined and allow them to experience life without limitations. Psychiatric Service Dogs are specifically trained to perform tasks that allow this to happen.

As a Psychiatric Service Dog, the training can be intense and specific to their handler's needs. They must adhere to a higher standard of training and be able to handle many more things with diplomacy. For instance, a Psychiatric Service Dog needs to be able to enter a crowded area without being bothered by other animals or people. This is something that they must be trained to do. Most dogs will not handle other animals in their space easily. However, as a Psychiatric Service Dog, they need to act as if that other animal is not even there.

Psychiatric Service Dogs provide such services listed below:

- Answering the door for their handler if they are unable to do that. They do this by pulling a lever or, if the house is fitted specifically

власника від наближення інших людей, заспокоєння під час нападів, тощо.

У цій книзі я розповім про те, до виконання яких завдань можна привчити собак психіатричної служби, які породи найкраще дресировати, у якому віці найкраще починати дресировати собаку, а також про різне обладнання, що допоможе вам у роботі з такими тваринами і про державні закони та розпорядження щодо їх використання. У своїй роботі я окреслю, що має знати ваш собака психіатричної служби, щоб здобути цю кваліфікацію, а також ви отримаєте покрокову інструкцію щодо того, як надресировати собаку під конкретні завдання.

Яку роль собака психіатричної служби відіграють у житті людини з обмеженими можливостями?

Для людей з обмеженими можливостями, які мають психічні відхилення, що лімітують їх здатність жити повноцінним життям, мати собаку-помічника як компаньйона є надзвичайно корисним. Це може відкрити перед ними двері, про які вони навіть не мріяли, і дозволити їм відчувати життя без обмежень. Такі собаки спеціально навчені виконувати завдання, спрямовані на досягнення цієї мети.

Навчання таких тварин має бути інтенсивним і відповідати потребам свого провідника. Вони зобов'язані дотримуватися вищих стандартів підготовки та вміти вирішувати безліч задач дипломатично. Наприклад, собака психіатричної служби повинен бути здатним увійти в людне місце, не звертаючи увагу на інших тварин або людей. Для них це обов'язкове вміння. Більшість собак не може не звертати увагу на оточуючих тварин. Однак, перебуваючи на службі, вони повинні поводитися так, ніби іншої тварини навіть немає поруч.

Собаки психіатричної служби надають наступні послуги:

- Відкривають двері своєму провіднику, якщо той не здатен зробити це самостійно. Вони тягнуть за важіль або, якщо

for this service, by applying pressure a part of the door where it can be opened. ● Picking things up and bringing them to the handler such as medication, something they dropped or the mail. ● Alerts others to the handler in times of extra assistance from a caretaker. This is a way of alerting the nurse or caretaker that the disabled person needs their services. ● Provides mobility support as well as the ability to climb stairs, get up off of furniture, and navigate tight areas or areas with limited visibility. This is done by leading the handler with a strong lead or leash. This can help them when out in public or at home. ● Providing stability and support for those that have imbalance issues is another way that a Psychiatric Service Dog can help their handler. Many dogs provide this service for those that are arthritic, have equilibrium issues or even stroke victims. ● Provides a saddle bag for the handler and carries medicine, diabetic supplies, anxiety supplies, and such. This allows the handler to have access to leaving their home without having to worry about carrying their medical needs with them. Psychiatric Service Dogs can also provide services for their handlers in times of emergency such as: ● Retrieves the phone for the handler when they need to contact 911 or a family member for help, as well as pushing an alert button when the handler needs service. ● Barks into the speakerphone for emergency services to know that the handler is either in danger or needs emergency services. This is a way for the emergency services to know that the person in need is not only disabled but also in need of assistance. ● Responds to the handler in appropriate ways to interrupt or alert them to a psychiatric episode or occurrence. This helps the handler know	будинок спеціально обладнаний, натискають на означену частину дверей для того, щоб їх відкрити. ● Приносять своєму провіднику такі речі, як ліки чи пошту, а також піднімають те, що він впустив. ● Попереджають інших у випадках, коли їх провідник потребує додаткової допомоги. Це спосіб застерегти медсестру чи опікуна про те, що людина з обмеженими можливостями потребує їхніх послуг. ● Забезпечують підтримку мобільності, а також здатність підніматися сходами, вставати з дивану і переміщатися у вузьких місцях або місцях з обмеженою видимістю. Це робиться шляхом ведення провідника за допомогою міцного повідця. Така навичка може допомогти їм у громадських місцях або вдома. ● Забезпечують стабільність та підтримку для тих, хто має проблеми з балансуванням. Часто собаки надають цю послугу тим, хто страждає на артрит, має проблеми з рівновагою або навіть пережив інсульт. ● Носять медикаменти, засоби для лікування діабету, тривоги та інших захворювань у спеціальній сумці. Це дозволяє провіднику виходити з дому, не турбуючись про наявність ліків. Собаки психіатричної служби також можуть надавати послуги своїм провідникам у надзвичайних ситуаціях, наприклад: ● Подавати телефон провіднику, коли йому потрібно зателефонувати в службу порятунку чи зв'язатися з членом родини в екстреному випадку, а також натиснути кнопку миттєвого оповіщення, коли провіднику потрібна допомога. ● Гавкати в гучномовець з метою повідомити екстрені служби про небезпеку чи потребу їх допомоги для провідника. Для працівників таких служб це спосіб дізнатись, що людина в біді не лише має обмежені можливості, але й потребує спеціальної допомоги.
--	---

that an episode is coming or helps pull them out of an episode that could potentially cause them more pain or struggle. ● Provides an alarm for the handler when they are having an episode or in distress so that other people will be aware of the episode. This allows them to get help for their handler and provide the necessary medical treatment that their handler needs. ● When experiencing a seizure or anxiety episode, they will alert others to you and bring them over, so they can assist you in your needs. This works great for when you are down on the floor with an episode, seizure or suicide attempt. This is especially helpful for those that suffer from severe depression, mood disorders, anxiety, and seizures. ● Uses a system to alert the handler and the fire department or neighbors to a fire, burglary or other issues that would require the handler to evacuate the home or call the police. These are all the services that allow the handler or disabled person the ability to live their lives without fear of what would happen during these situations. These are just a few of the services that can be provided by a Psychiatric Service Dog. There are so many ways that a Psychiatric Service Dog can modify or help a disabled person's life. With a Psychiatric Service Dog, the disabled person is able to feel more confident in themselves and their abilities to live alone or explore their towns or take a vacation without needing a constant caretaker or nurse on call. ● As a Psychiatric Service Dog, their role is to provide the disabled handler with the freedoms and luxuries that others get to enjoy. ● They help to aid them with episodes of disassociation with the surrounding area. They also provide the handler with the ability to have stability when they are disoriented due to medications.	● Реагувати належним чином, щоб перервати або попередити напад хвороби у провідника. Такі дії службового собаки допомагають людині сконцентруватися та зупинити напад, який потенційно може спричинити більше болю та страждань. ● Подавати тривожний сигнал під час нападу чи розладу у провідника, щоб попередити оточуючих людей. Це дозволяє їм отримати допомогу для свого провідника та надати йому необхідне медичне лікування. ● Повідомити та привести людей на допомогу провіднику під час епілептичних припадків чи нападів тривоги. Це стає у нагоді коли провідник лежить на підлозі під час нападу, припадку чи після спроби самогубства. Така послуга є особливо важливою для тих, хто страждає від важкої депресії, розладів настрою, тривоги чи епілепсії. ● Використовувати систему для сповіщення провідника, пожежників або сусідів про пожежу, крадіжку зі зломом або інші проблеми, які вимагатимуть евакуації провідника з дому або виклику поліції. Всі вищезгадані послуги дозволяють провіднику або людині з обмеженими можливостями жити без страху. Проте, ми зазначили лише деякі з них. Загалом існує безліч варіантів, як такі собаки можуть змінити чи полегшити життя людини з обмеженими можливостями. Поруч з ними така особа може відчувати більшу впевненість у собі та своїй здатності жити самостійно, гуляти різними частинами міста чи їздити у відпустку, не потребуючи постійного опікуна чи доглядальниці. ● Задача собаки психіатричної служби – забезпечити провідника з обмеженими можливостями свободами та задоволеннями, що доступні іншим людям. ● Вони допомагають впоратись під час нападу дисоціації з оточуючим середовищем. Окрім того, собаки допомагають
---	---

- They can provide the handler with an alert that will inform them that it is time to take medication.
- Often times, when people are having anxiety, panic attacks or episodes, they need a tactile stimulation that will bring them out of those episodes or help them be aware of when the episode is coming on. The Psychiatric Service Dog is trained to provide these services.
- They are also trained to recognize when someone is hallucinating and how to handle them when they come.
- For those handlers that are experiencing PTSD from being attacked or being at war, they can benefit from having a Psychiatric Service Dog. This dog can provide them with someone that checks every room before they enter, and alert them if everything is okay or not in the room.
- If someone has the potential to self-harm or has self-harmed in the past, then a Psychiatric Service Dog will provide them with interruption to these behaviors. This will help those that are OCD about these behaviors.

With all these services that a Psychiatric Service Dog can provide, you can see the benefits that they could give to the lives of disabled people. Many U. S. Veterans are looking for assistance in medical stabilization after returning from war and a Psychiatric Service Dog can be the key to providing them the stability in their medical treatment that they need outside of medication and counseling.

By caring for a Psychiatric Service Dog, it provides them the necessary reasons to take care of themselves and another living with them. This, oftentimes, can provide them with a purpose and a means for leaving their house. This allows the opportunity to go outside and have interactions with others, as well as provide them with a reason for leaving their comfort zone and experiencing more things in life.

When people with depression think of leaving their homes, they are not too thrilled about the idea. Having a Psychiatric Service Dog will provide them

провіднику твердо стояти на ногах, коли той дезорієнтований препаратами.

- Вони повідомляють провідника про час прийому ліків
- Часто, коли люди відчують тривогу, панічні атаки або напади, їм потрібна тактильна стимуляція, яка виведе їх із цього стану або допоможе усвідомити, що наближається щось із вищезгаданого. Собаки психіатричної служби навчені надавати ці послуги.
- Вони також навчені розпізнавати галюцинації і знають, як поводитись у такій ситуації.
- Собаки психіатричної служби можуть бути корисними для провідників з ПТСР, що розвинувся на фоні нападу чи війни. Вони можуть стати тими, хто перевірятиме приміщення і попереджатиме провідника, чи всередині безпечно.
- Якщо провідник може завдати собі шкоди чи вже завдавав у минулому, собака психіатричної служби попереджуватиме таку поведінку, що особливо допоможе людям з ОКР.

Проаналізувавши усі наведені вище послуги, ви можете побачити переваги собак психіатричної служби для життя людей з обмеженими можливостями. Багато ветеранів США шукають допомоги в медичній стабілізації після повернення з війни, і такий собака, разом з медикаментами та консультаціями, може стати ключем до забезпечення стабільності необхідної їм медичної допомоги.

Догляд за твариною дає їм причину піклуватись про себе та близьких. Часто, саме собака є приводом та метою для них вийти за стіни будинку, що, в свою чергу, дає цим людям можливість виходити на вулицю та спілкуватися з іншими, а також спонукає їх залишити свою зону комфорту та спробувати більше речей у житті.

Коли люди з депресією задумуються про прогулянку, вони не в захваті від цієї ідеї. Наявність собаки психіатричної служби буде для них приводом встати з ліжка і подихати свіжим повітрям, яке, у поєднанні

with a reason to get out of bed and get fresh air. Fresh air and sunlight provide Vitamin D which is a vital nutrient that is needed for us to be happy and can increase our moods. Fresh air has been known to reverse the effects of depression as well as the symptoms that depressed people experience. This is also something that can be provided to a handler through an Emotional Support Animal. Through scientific and clinical studies, people with disabilities have expressed a greater rate of self-esteem, independence as well as happiness when living with a service animal or emotional support animal. One dog is capable of helping over 60 people. Through programs that allow Veterans to train a Psychiatric Service Dog, they not only train the dog how to serve but heal themselves by giving them a purpose. This helps them cope with PTSD and other issues. They help reduce the anxiety of the handler so that they can sleep better which in turn helps them improve their health. By training the dog to experience new environments, the handler is, in turn, bringing themselves out of the isolation that many people who suffer PTSD or depressed will place themselves in. When the veterans train the dog that they can trust the world and that it is a safe spot to be in, they are also learning this lesson themselves. Psychiatric Service Dogs provide a boost of confidence for children as well as adults that suffer from Psychiatric disorders. There have been several research studies that have proven that a Psychiatric Service Dog helps release the dopamine levels or oxytocin levels within the handler. These two levels are related to stabilizing the moods and helping the wellbeing of the handler. Children who have confidence issues or autism can use a Psychiatric Service Dog to feel more confident when having to engage with other people. It teaches them to interact with the dog which helps them to learn how to interact with other people.	з сонячним світлом забезпечують організм вітаміном D – життєво важливою поживною речовиною, необхідною для того, щоб бути щасливими та мати гарний настрій. Відомо, що свіже повітря усуває наслідки депресії, а також симптоми, які відчують люди з депресією. Це – ще одна послуга, яку провідник може отримати завдяки тварині емоційної підтримки. Науковими і клінічними дослідженнями було доведено, що люди з обмеженими можливостями мають вищий рівень самооцінки, незалежності, а також щастя, коли живуть зі службовою твариною або твариною емоційної підтримки. Один собака здатен допомогти понад 60 людям. Ветерани, завдяки програмам, що дозволяють їм дресирувати собак-помічників, не лише навчають тварин, але й лікують себе, ставлячи перед собою мету. Це допомагає їм справлятися з ПТСР та іншими проблемами, наприклад, зменшення рівня тривоги, що покращує якість сну, а відповідно, і стан здоров'я в цілому. Знайомлячи собаку під час тренування з новими місцями, провідник, у свою чергу, виводить себе з ізоляції, в яку потрапляють багато людей, що страждають на ПТСР або депресію. Коли ветерани навчають собак, що світ – це безпечне місце, якому можна довіряти, вони також виносять цей урок для себе. Собаки психіатричної служби додають впевненості дітям і дорослим, які страждають на психічні розлади. Було проведено кілька досліджень, які довели, що такі собаки допомагають підвищити рівень дофаміну або окситоцину у провідника. Ці два гормони пов'язані зі стабілізацією настрою та підтримкою благополуччя провідника. Діти, які мають проблеми з впевненістю або аутизм, можуть використовувати собаку психіатричної служби, щоб почуватися впевненіше під час спілкування з оточуючими. Таким чином, взаємодія з твариною вчить їх комунікувати з людьми.
--	--

Although the training for a Psychiatric Service Dog can be super specific and intense, the benefit far outweighs the expense of time or money that is put into it. It can take weeks to months to train a Psychiatric Service Dog depending on the training that is needed and the dog's ability to adapt to the tasks that are being asked of them—but do not fear. This is something you can do yourself, by applying the techniques in this book.

In the next chapter, I will discuss the necessary skills that are needed to become a Psychiatric Service Dog, and how to ensure that your dog will have these skills. The rest of this book will focus on choosing the right dog for the task as well as the choice of equipment for your dog to adapt to your needs.

Chapter 3: How to Pick the Right Psychiatric Service Dog

By starting off with knowing exactly what you are expecting from your Psychiatric Service Dog, you can begin to find the right dog that is suited for your needs. In order to know exactly what you will need you, should simply ask yourself a few questions. These questions can help you determine your needs and the appropriate dog that will fit these needs. You should also determine what your limitations will be in caring for your chosen Psychiatric Service Dog.

You will need to start with making a list of your Psychiatric Service Dog needs. Ask yourself these questions:

- *What will your Psychiatric Service dog do for you?*
- *How will you train your Psychiatric Service dog to do the tasks that you need?*

Next, list the disabilities that you will need assistance from the Psychiatric Service dog for.

- *Do they need to react to what you react to?*
- *Do they need to be non-reactive?*
- *Do they need to assist you in not engaging in a destructive behavior?*

Незважаючи на те, що підготовка такого собаки може бути надзвичайно специфічною та інтенсивною, вигода значно переважає затрати часу чи грошей, необхідних для цього процесу. Таке дресирування може тривати від тижнів до місяців, залежно від необхідної підготовки та здатності собаки адаптуватися до завдань, що ставляться перед ним. Але не поспішайте панікувати – застосувавши техніки, описані в цій книзі, ви зможете зробити це самостійно.

У наступному розділі ми обговоримо навички, необхідні для собаки психіатричної служби, і дізнаємось, як переконатися, що ваш собака володітиме ними. Інші розділи будуть зосереджені на виборі правильного собаки для цієї задачі, а також на підборі спорядження відповідно до ваших потреб.

Розділ 3: Як правильно обирати собак психіатричної служби

Лише зрозумівши, що саме ви очікуєте від собаки психіатричної служби, можна розпочинати пошуки тварини, що відповідатиме вашим потребам. Щоб точно визначити це, варто просто задати собі кілька запитань, що допоможуть вам окреслити свої потреби та обрати належного собаку. Ви також повинні визначити, якими будуть ваші обмеження у догляді за обраним собакою психіатричної служби.

Вам потрібно буде почати зі складання списку послуг, яких ви потребуватимете від вашого собаки. Здайте собі ці питання:

- *Які послуги вам надаватиме собака психіатричної служби?*
- *Як ви навчите його виконувати поставлені вами завдання?*

Далі вам варто перелічити вади, з якими вам знадобиться допомога собаки.

- *Чи потрібно йому реагувати на те, на що реагуєте ви?*
- *Чи повинен він ігнорувати зовнішні подразники?*

- *Do you want a redirect or a complete stop of the behavior?*
- *Is there a physical manifestation that will help your dog recognize the issue?*
- *Is the interaction with the dog needed to change your physiology?*
- *Is there another way that the Psychiatric Service Dog can assist you with these issues?*

Next, you will need to discuss with your doctor, or those that are closest to you to determine if they have any ideas or actions that need to be curtailed or stopped. Discuss how your disability has interfered with or impacted your life and if there is something that would be beneficial to what your Psychiatric Service Dog could help with. Discuss with others that own a Psychiatric Service Dog and find out how theirs is helping them in their life or making their life more manageable. Ask if there is something specific that they trained their Psychiatric Service Dog to do – that would also benefit you. Then create a list of the things that you will need your Psychiatric Service Dog to do for you to assist you to live a more comfortable life.

Once you get to this point, you will need to specify the size of the breed of dog that you will use. For instance, a dog for balance will need to be large. An average-sized person needs a dog weighing at least 50 pounds for him to be stable. For a larger size person, you may need a bigger dog for stability. If the need is not associated with stability, then a smaller breed dog will be a good option. They need less space in your home, their food intake is minimal, and since they live longer life spans, they will provide you with a longer Psychiatric Service Dog time period. They are a great asset for tactile stimulation and also alerting for behavior modification or episodes.

- *Чи повинен собака допомагати вам уникати деструктивної поведінки?*
- *Ви хочете щоб собака повністю зупиняв чи змінював вектор вашої певної поведінки?*
- *Чи можуть певні ваші дії допомогти собаці психіатричної служби розпізнати проблему?*
- *Чи потрібна взаємодія з собакою для зміни вашої фізіології?*
- *Чи є інший спосіб, за допомогою якого собака психіатричної служби може допомогти вам у вирішенні цих проблем?*

Далі вам потрібно буде обговорити зі своїм лікарем або найближчими людьми, щоб визначитися, які ваші дії потребують обмеження чи зупинки. Обговоріть, як ваша вада зашкодила або вплинула на ваше життя, і чи може собака-помічник у чомусь вам зарадити. Поговоріть з тими, хто вже має такого собаку, і дізнайтеся, як вони допомагають чи полегшують життя своїх провідників. Запитайте, чи є щось конкретне, чого вони навчили свого собаку психіатричної служби – вам це також стане у нагоді. Потім складіть перелік послуг, яких ви потребуватимете від тварини, щоб зробити ваше життя комфортнішим.

Далі вам потрібно буде вказати розмір породи собаки, яку ви будете використовувати. Наприклад, собака для підтримки рівноваги повинен бути великим. Щоб впевнено стояти на ногах, людині середньої тілобудови потрібен собака вагою не менше 23 кілограмів. Проте, для більшої людини може знадобитися більший собака. Якщо ж потреба не пов'язана з рівновагою, то хорошим варіантом буде собака меншої породи. Їм потрібно менше місця у вашому домі, вони споживають менше їжі, і оскільки вони живуть довше, собаки менших порід довше допомагатимуть вам. Вони чудово справляються з тактильною стимуляцією, а також вчасно попереджають про зміну поведінки чи напади.

The next thing that you will need to think of is the personality that you have and the dog's personality. Will you mesh well with specific breeds more than others? If you are thinking of a dog that is naturally inclined to chase down vermin, then they will be more independent than those that are used for retrieving the game that is shot down. A dog breed that is assigned to be guard dogs will need to be handled by someone that is confident with their handling abilities, which means that they would not be an excellent choice for a Psychiatric Service Dog. A toy breed dog is an excellent dog for companionships and Psychiatric Service dogs. Talk to a professional trainer that is specialized in choosing the appropriate dog for a Psychiatric Service Dog based on the needs of the handler and see what they suggest for your needs. The trainer does not have to be a trainer for a Psychiatric Service Dog, any trainer that works with dogs that are trained for agility, competition trainers, sports trainers, as well as search and rescue trainers can be a valuable resource to finding out information on specific breeds that will help you.

Another source of identifying the right breed for your needs is to contact other people who have trained their own Psychiatric service dogs. Get insight on how they chose their dog breed and the methods they used to identify the appropriate breed for their needs.

Now, you should consider your activities every day. Are you active or inactive? A dog will need to have at least one walk a day to explore the world, sniff out the other dogs in the area, and enjoy nature. A Psychiatric Service Dog has needs that are not easily ignored. They will need to potty and have exercise. A family member is an excellent source of getting help with your Psychiatric Service Dog. However, the goal should be for you to get outside and experience the world. There are also several services that will come to your home and walk your dog for you for a fee.

Наступне, про що вам потрібно буде подумати – це характер собаки та його сумісність з вами. Які породи підходять вам найкраще? Якщо ви розглядаєте собаку, який, за стандартом породи, схильний полювати на гризунів, то такі тварини будуть більш незалежними, ніж ті, яких використовують для того, щоб збирати збиту дичину. Сторожові породи собак зазвичай вважаються не найкращими собаками психіатричної служби, адже потребують провідника, впевненого у своїх силах. Натомість, з цією задачею чудово справляються собаки карликових порід.

Поговоріть з професійним кінологом, що спеціалізується на виборі відповідного собаки-помічника на основі потреб провідника, і подивіться, що він вам запропонує. Зверніть увагу, що цей кінолог не обов'язково повинен дресировати саме собак психіатричної служби. Будь-який професіонал, що тренує собак для аджиліті, виставок, спортивних змагань і навіть для пошуково-рятувальних робіт може бути цінним ресурсом для пошуку корисної інформації стосовно певних порід.

Іншим джерелом визначення підходящої вам породи є спілкування з іншими людьми, які вже натренували свого собаку психіатричної служби. Так ви дізнаєтесь, як вони вибрали породу, що відповідає їхнім потребам, і за якими критеріями це визначали.

Також вам слід враховувати, наскільки активним є ваш спосіб життя. Собака потребує принаймні однієї прогулянки на день, щоб досліджувати світ, обнюхувати інших собак у цьому районі та насолоджуватися природою. Собаки психіатричної служби також мають потреби, проігнорувати які неможливо. Їм потрібно ходити в туалет і мати фізичне навантаження. Допомога членів родини є, звісно ж, надзвичайно доречною, однак метою має бути те, щоб ви вийшли на вулицю та пізнавали світ. До того ж, є певні служби, які за окрему плату приїдуть до вас додому та вигуляють вашого собаку.

If you do not like lots of activity, then you need to choose a dog that has low-energy levels such as a Shih Tzus or another small dog. A medium energy style dog will need at least one hour or more of continuous exercise each day. This can be a Labrador Retriever or something similar. If you find that a higher energy breed dog is a good option for you, then choose something like a Border Collie or even a Boxer. These types of dogs will need to run for a length of time for at least 1 to 2 hours per day. They thrive within dog sports type of activities and need constant activity to keep busy.

If you do not have a lot of active days, then do not try to overestimate the activity within your life. This can only mean disaster or destructive behaviors that can come from boredom. A dog with minimal energy can be over-exercised. However, a dog with extra energy with minimal exercise is going to be disastrous in the long run. If you enjoyed an active lifestyle prior to your disability such as agility, flyball, dancing, or any other physical stimulation, then choosing a dog that is active in moderation can be a great option as your Psychiatric Service Dog. This will also help you to get outside and be active, giving you back your previous lifestyle prior to the disability.

Second to the last, you will need to consider the grooming required for the dog. Although grooming can be a very therapeutic activity, it is also something that people with arthritis will have struggles with. It does provide a repetitive behavior for someone who finds that they are OCD about actions to have an alternative to replace those behaviors with.

However, there are certain conditions that can be affected severely by the presence of hair or the need to groom a dog. Someone who is in a depressive state may find themselves lethargic and unable to care for the dog's grooming. This can present a problem for the dog's hair and health. On the same note, someone who is OCD about germs and cleanliness may find that a dog's hair or grooming a dog to be overwhelming and disgusting. This can actually create more anxiety in the situation.

Якщо ви не дуже активна людина, тоді вам варто вибрати собаку з низьким рівнем енергії, наприклад ши тцу або іншого маленького собаку. Собака з середнім рівнем енергії потребує щонайменше однієї години (або більше) безперервних вправ щодня. Це може бути лабрадор ретривер чи схожі породи. Якщо ви вважаєте, що вам підійде собака енергійної породи, тоді виберіть щось на зразок бордер коллі або навіть боксера. Ці породи потребують тривалих пробіжок, не менше 1-2 годин щодня. Вони обожають собачі спортивні заходи і потребують постійної активності і зайнятості.

Якщо у вашому житті не так багато активних днів, то не варто переоцінювати свою рухливість, оскільки це може призвести до катастрофи чи деструктивної поведінки через нудьгу. Неенергійний собака може бути перенавантажений, однак для собак з надлишковою енергією мінімальна кількість вправ у кінцевому результаті матиме катастрофічні наслідки. Якщо до вашого діагнозу ви вели активний спосіб життя та займалися різними видами спорту, як от аджиліті, флайбол, танці чи будь що інше, тоді помірно-активний собака пасуватиме вам у якості помічника. Такий вибір також допоможе вам виходити на вулицю та бути активним, повертаючи колишній спосіб життя.

Потім вам потрібно буде дізнатися, як доглядати за собакою. Хоч грумінг і може бути терапевтичним заняттям, цей процес також є потенційною проблемою для людей з артритом. Догляд за собакою дійсно забезпечує повторювану поведінку для людей з ОКР і надає альтернативу, якою можна замінити таку поведінку.

Однак існують певні захворювання, на які може серйозно вплинути наявність шерсті або необхідність стригти собаку. Людина у депресивному стані може виявитися млявою та неспроможною доглядати за шерстю, що потенційно може зашкодити зовнішньому вигляду та здоров'ю собаки. В той самий час, для людей з ОКР та зацікленістю на мікробах і чистоті, шерсть чи грумінг часом є непоборними чи огидними, що лише посилить їх тривогу.

By deciding what will bother you and what will not bother you with regards to your dog's grooming, you can be better prepared for the necessary upkeep and maintenance. Although every person with the same diagnosis is different, the grooming of a dog is specific to each breed. A long-haired dog will need the same grooming procedures as another long-hair dog will need. So, determine what it is that you are willing to do on a daily basis for your Psychiatric Service Dog before picking the breed that you will use. A Greyhound or a Pit Bull has a short coat that is smooth and sheds minimally. They do not require copious amounts of grooming. Dogs such as Golden Retrievers, German Shepherds, as well as a Labrador Retriever can have a coat that is either short or medium in length. They tend to shed often and need to be copiously brushed 3 times per week. A long-coated dog such as a Lhasa Apso as well as a Blue Heeler will need to be brushed often. This will need to be done every day. They will also need a regular grooming appointment at the dog salon to get a haircut. If you have allergies, then the Poodle, Schnauzer, and Bichon Frise will need to be your optimal choice. They do not shed and are hypoallergenic. They will need regular grooming with brushes or combs. They should be groomed every 2 days and have a regular haircut. A mixed breed dog can be quite different and difficult to gauge when it comes to shedding and grooming needs. They will have needs based on the mixture that is in them. Finally, consider your work or home life schedule and as well as the tasks that you are already responsible for. Think about the other people in your life. Think about your home life. Think about your work environment or doctors' offices that you visit. Ask yourself these questions: • <i>Are they allergic to dogs?</i> • <i>Do you live in a colder climate or a hotter climate?</i> • <i>Do you visit places that require a quiet environment?</i> • <i>Will it be troublesome to carry a cloth to always wipe up slobber?</i> • <i>Do you live in a small apartment in a big city?</i>	Вирішивши, яка частина цього процесу буде для вас проблемою, а яка ні, ви зможете краще підготуватися до необхідного догляду та утримання. Люди, попри те, що їм встановлено один діагноз, є різними. Натомість, догляд за собаками однієї породи є однаковим. Всі довгошерсті собаки певної породи потребують однакового грумінгу. Отже, перш ніж обрати породу, визначте, що ви готові робити щодня для своєї собаки психіатричної служби. Грейхаунди або пітбулі мають коротку гладку шерсть, яка мінімально линяє і не потребує значного догляду. Такі собаки, як золотисті ретривери, німецькі вівчарки і лабрадори ретривери можуть мати коротку або середньої довжини шерсть. Вони, як правило, часто линяють, і їх потрібно якісно розчісувати 3 рази на тиждень. Собаку з довгою шерстю, наприклад лхаса апсо чи австралійського скотгонного собаку потрібно вичісувати щодня. Також, їх необхідно регулярно водити в салон на стрижку. Якщо ви алергік, то пудель, шнауцер і бішон фрізе будуть оптимальним вибором для вас, оскільки вони не линяють і є гіпоалергенними. Їм знадобиться регулярний догляд за допомогою щіток або гребінців. Їх слід розчісувати кожні 2 дні і регулярно стригти. Що ж стосується метисів, то їх потреби в догляді чи інтенсивність линьки оцінити важко, оскільки це залежить від порід, намішаних в них. Насамкінець, візьміть до уваги свій розклад роботи чи домашніх справ, а також завдання, які ви вже виконуєте. Подумайте про інших людей у вашому житті. Подумайте про свої домашні справи. Подумайте про своє робоче середовище чи кабінети лікарів, які ви відвідуєте. Задайте собі такі питання: • <i>Чи мають вони алергію на собак?</i> • <i>Які погодні умови переважають у вашому регіоні?</i> • <i>Чи відвідуєте ви місця, де потрібно дотримуватись тиші?</i>
---	--

- *Are you traveling on planes or trains often?*

Now, add up all the answers you received from the questions and find the right dog for you. Do some research on the dog breeds that meet your needs and begin compiling the pros and cons on which breed is the best one for you. Once you have narrowed it down, go to some breeders and shelters and get a feel for the dog, its mentality, and connection with its handler.

Which dog is best for you and your needs?

Some dogs are specifically bred for their mentality. These dogs would make great Psychiatric Service Dogs.

If the person that is handling the dog does not have the ability to brush their own hair, then they should not have a dog that will require copious amounts of grooming. Dogs that require copious amounts of care should only be considered for those handlers that need the motivation to be active in life. For those that need a reassuring and gentle breed, then choosing a dog that is bred for those qualities should be the most important first step.

There are several breeds of dog in the world that would qualify for a Psychiatric Service Dog. These can be anything from a Chihuahua to a Pitbull. Any dog is an acceptable option. However, some dogs that have a specific need would require more time and energy to maintain than others. Knowing what you are needing and looking for is going to be the determining factor in picking the perfect dog.

Below, I will give specific natural qualities to several of the dog breeds that people have been using for Psychiatric Service dogs in the past 10 years. This will give you a base to rate your perfect dog by.

Some of the most people-pleasing dog breeds are:

- *Чи буде для вас проблемою носити з собою ганчірку, щоб витирати слину?*
- *Ви живете у маленькій квартирі у великому місті?*
- *Чи часто ви користуєтесь літаками або потягами?*

Тепер складіть разом усі свої відповіді та виберіть собаку, що підходить саме вам. Проведіть дослідження щодо порід собак, які відповідають вашим потребам, і, визначаючи їхні плюси та мінуси, оберіть найкращу для себе. Як тільки ви звизите коло, відвідайте кілька розплідників і притулків, щоб відчуті собаку, його характер і зв'язок з провідником.

Який собака найкраще підходить для вас і ваших потреб?

Деяких собак спеціально розводять за їх характер, тож вони є чудовими помічниками для людей з психічними захворюваннями.

Якщо провідник не може розчесати власне волосся, то йому не варто заводити собаку, який потребуватиме ретельного догляду. Довгошерсті породи слід розглядати лише провідникам, що потребують мотивації для активного життя. Натомість тим, кому потрібен спокійний та лагідний собака, важливо одразу вибирати породу, відому такими особливостями характеру.

У світі існують десятки порід, що можуть стати собаками психіатричної служби. Насправді, це може бути собака будь якої породи: від чихуахуа до пітбуля. Однак деякі собаки, що мають особливі потреби, вимагатимуть більше часу та енергії на догляд, ніж інші. Знання того, що вам потрібно та що ви шукаєте, стане визначальним фактором у виборі ідеального собаки.

Нижче я наведу вроджені особливості характеру деяких порід, які використовуються у якості собак психіатричної служби протягом останніх 10 років. Це стане для вас основою щодо вибору ідеального службового собаки.

Одними з найбільших поціновувачів компанії людей є:

● Beagle ● Cavalier King Charles Spaniel ● Flat-coated Retriever ● Collie ● Pug ● Irish Setter ● French Bulldog ● Bichon Frise ● Bulldog ● Maltese Dogs that are great for a small to medium-sized house: ● Toy Poodle ● Cavalier King Charles Spaniel ● Pug ● Bichon Frise ● Yorkshire Terrier ● Corgi ● Dachshund ● French Bulldog ● Beagle ● Chihuahua Dogs that fall under the general area of acceptable Psychiatric Service Dogs: ● Labrador Retriever ● Beagle ● Rottweiler ● Saint Bernard ● Pomeranian ● Standard Poodle ● French Bulldog ● Pug ● Greyhound ● German Shepherd	● Бігль ● Кавалер Кінг Чарльз спанієль ● Прямошерстий ретривер ● Коллі ● Мопс ● Ірландський сетер ● Французький бульдог ● Бішон фрізе ● Бульдог ● Мальтезе Породи, які чудово підходять для малого та середнього будинків: ● Той-пудель ● Кавалер Кінг Чарльз спанієль ● Мопс ● Бішон фрізе ● Йоркширський тер'єр ● Коргі ● Такса ● Французький бульдог ● Бігль ● Чихуахуа Породи, які прийнято використовувати у ролі собак-помічників для людей з психічними захворюваннями: ● Лабрадор ретривер ● Бігль ● Ротвейлер ● Сенбернар ● Померанський шпіц ● Стандартний пудель ● Французький бульдог ● Мопс ● Грейхаунд
---	--

- Golden Retriever

With all the different breeds that we have listed here, I want to give you some insight into how several of these dogs will provide adequate, if not excellent, help as a Psychiatric Service Dog. To start off, I will discuss the Standard Poodle.

The Standard Poodle

These dogs are very bright and are easily trainable. They have an exceptional ability to pick up quickly on training commands and are especially eager to please the handler. Poodles are widely liked due to their brilliant minds. Because of their original breeding training of retrieval, they have the tenacity for following cues that are given by their handlers for helping those that need someone to pick up and retrieve items for them.

Another positive for poodles as Psychiatric Service Dog is that they have a low shed ratio compared to other dog breeds. This makes for a minimal maintenance Psychiatric Service Dog. The low shedding also means that they have a hypoallergenic coat making them an excellent choice for those with allergies to pets and pet dander.

The Poodle is an affectionate dog that is good-natured, especially with children and disabled individuals. They have been known to excel in obedience training courses and are loyal to their handlers. They are great for those that suffer from depression, anxiety, as well as panic attacks. Since Poodles notice the moods of their handlers, they can know indirectly that their handler is unhappy. This is something that does not have to be taught to them, they are naturally sensitive. After the proper training techniques are taught, they can become attuned deeply to the handler's moods and have a connection to their handler that can help them identify and divert the handler from self-destructive behaviors.

- Німецька вівчарка
- Золотистий ретривер

Перерахувавши всі ці породи, я хочу обговорити деякі з них детально і пояснити, чому вони будуть хорошими, якщо не відмінними, собаками психіатричної служби. І почнемо ми зі стандартного пуделя.

Стандартний пудель

Ці собаки дуже розумні і легко піддаються дресируванню. Вони мають надзвичайну здатність швидко сприймати команди і особливо прагнуть догодити провіднику. Пуделі користуються великою популярністю завдяки своєму блискучому розуму. Маючи вроджену здібність до пошуку, вони наполегливо виконують вказівки своїх провідників, щоб допомогти людям, які не можуть піднімати чи діставати предмети самотійно.

Ще однією перевагою пуделів як собак-помічників є низький рівень інтенсивності линьки порівняно з іншими породами. Це забезпечує мінімальний догляд за собакою. Неінтенсивна линька також означає, що вони мають гіпоалергенну шерсть, що робить їх чудовим вибором для тих, хто має алергію на домашніх тварин і їхню шерсть.

Пудель – лагідний собака з добродушним характером, особливо під час комунікації з дітьми та людьми з обмеженими можливостями. Відомо, що вони відмінно навчаються слухняності і віддані своїм провідникам. Такі собаки чудово підходять тим, хто страждає від депресії, тривоги, а також панічних атак. Оскільки пуделі помічають настрій своїх провідників, вони можуть зрозуміти, що ті не в гуморі без прямої вказівки. Їх не потрібно цьому навчати, вони від природи чутливі. Після відповідного дресирування вони можуть відчувати зміну настрою провідника, а також підтримувати з ним тісний емоційний зв'язок, який допомагатиме їм ідентифікувати саморуйнівну поведінку провідника та відволікати його.

The Havanese

Although the Havanese is a small pooch, they have a highly intelligent characteristic. This allows them to be trainable, making them a suitable selection for Psychiatric Service Dog. They have a friendly personality that helps them be a great family pet choice as well as a great option for children with disabilities. The Havanese is an excellent choice for those that are suffering from depression due to their friendly personalities. They are also outgoing, showering their handler with love and cuddles, which can improve the person's disposition. They thrive on love and enjoy snuggles with their handler. This means that they will be a great companion for someone that suffers from mood disorders. Because of their sensitivity, they are able to attune themselves to their handler's emotional energy. This allows them to know when their handler is having an emotional episode and they need support or comfort. This also makes them loyal and a great dog for your lap when you need comfort.

They know tricks such as retrieving medications for their owners as well as interrupting the behaviors that can be harmful or repetitive and can be self-destructive. By providing a focal point, a child with Autism is able to bring both the autistic world together with the real world.

The Cavalier King Charles Spaniel

They have an enormous personality that makes them very friendly and lovable. They enjoy snuggling and showing affection to their handlers as well as others. They bond strongly with their handler as well as the children within their household. This is where they get the name "Velcro pooch". Because of this, they are an amazing Psychiatric Service Dog for those that suffer from PTSD and depression. While petting a King Charles Spaniel, the repetition will help create tranquility and calm within their mind. This helps

Гаванська Болонка

Незважаючи на невеликий розмір, собаки цієї породи відомі своїм високим інтелектом. Вони легко піддаються дресуванню, що робить їх чудовими собаками психіатричної служби. Маючи доброзичливий характер, ці собаки одночасно є домашніми улюбленцями, а також відмінним помічниками для дітей з обмеженими можливостями. Завдяки своєму характеру, гаванські болонки чудово підходять людям з депресією. Крім того, вони комунікабельні, оточують свого провідника любов'ю, що може позитивно впливати на характер людини. Ці собаки потребують любові та ніжності від свого провідника. Це означає, що вони будуть чудовими супутниками для тих, хто страждає на розлади настрою. Завдяки своїй чутливості вони здатні налаштуватися на емоційну енергію свого провідника, тож вони розуміють, коли у нього трапляється напад і йому потрібна підтримка чи розрада. Все це робить гаванських болонок надійними та відданими друзями, що підтримають у складний момент.

Вони вміють подавати ліки провідникам, а також переривати шкідливу та руйнівну поведінку. Вони можуть виступати тим об'єктом, який допомагає дитині з аутизмом фокусуватися та поєднати аутистичний світ із реальним.

Кавалер Кінг Чарльз спанієль

Вони мають неймовірний характер, що робить їх дуже дружніми та милими. Їм подобається обійматись та виявляти прив'язаність як до своїх провідників, так і до інших людей. Ці собаки міцно прив'язуються до свого провідника, а також до дітей у родині. Саме тому їх почали називати «собаки-липучки». Ця особливість характеру і робить їх чудовими собаками психіатричної служби для тих, хто страждає від ПТСР та депресії. Обіймаючи Кінг Чарльз спанієля,

tremendously with those that need a calming activity to help them deal with their disabilities. Cavaliers are not at all aggressive towards people and children. This means that they are a great option for those that need a Psychiatric Service Dog who can be in public without being aggressive to other people and animals. They do need lots of training prior to being used when in public, though. However, this dog's intelligence makes it super easy for them to learn their necessary training commands. The Cavalier is a very gentle, quiet breed which makes them an excellent breed for PTSD handlers as well as those that suffer from anxiety. They are intuitively linked to their handlers, making it easier for them to identify with the handler and connect with all of their emotional episodes.	можна заспокоїтись та вгамувати свої думки. Тож це чудово допомагає людям з такими вадами, при яких вони потребують заспокійливих дій. Кавалери зовсім не агресивні до людей та дітей, отже вони чудово підходять тим, кому потрібен собака психіатричної служби, що не проявляє агресію до оточуючих у громадських місцях. Перш ніж використовувати спанієлів у громадських місцях, з ними потрібно багато тренуватись, проте інтелект цієї породи дозволяє навчити їх необхідним командам дуже швидко. Кавалери дуже ніжні та спокійні, тож ця порода підходить тим, хто страждає від ПТСР чи тривоги. Вони інтуїтивно пов'язані зі своїми провідниками, що полегшує налагодження контакту та емоційного зв'язку між ними.
The Labrador Retriever The Labrador Retriever has a superior intelligence to other dogs. This makes them an excellent choice for not only Psychiatric Service Dogs but also as great companion animals. They also tend to be very gentle towards their handlers and children. Since the retriever was originally bred for retrieving, this means they make an excellent Psychiatric Service Dog for those that need help retrieving their mail, as well as picking things up that they have dropped. This shows how their intelligence, eagerness to please, and obedience provide them the capabilities of being a Psychiatric Service dog. They maintain a stable and balanced personality which helps tremendously with ADHD and ADD children and adults. This also provides them with the necessary temperament for Autistic children and adults. They help the Autistic handler to be calmer and more settled during moments of outbursts. Individuals that are suffering from schizophrenia will also feel safer and secure due to the ability to focus on the care of their dog and the calmness that these dogs provide to the environment.	Лабрадор ретривер Порівняно з іншими собаками, лабрадори ретривери мають вищий інтелект, завдяки чому вони є не тільки хорошими собаками психіатричної служби, а й чудовими собаками-компаньйонами. Вони також, як правило, дуже ніжні зі своїми провідниками та дітьми. Оскільки першочергово ретриверів вивели, щоб вони подавали різні предмети, можна дійти висновку, що вони чудово підходять на роль собаки-помічника для тих, хто потребує допомоги в отриманні пошти та підбиранні речей з підлоги. Це показує, як їхній інтелект, прагнення догодити та слухняність дозволяють їм виконувати цю роль. У них стійкий та врівноважений характер, що надзвичайно допомагає дітям і дорослим із СДУГ та СДУ. Завдяки їхньому темпераменту, вони також здатні до роботи з дітьми та дорослими з аутизмом. Провідник-аутист поводить себе спокійніше та більш врівноважено під час нападу гніву, коли поряд з ним службовий собака. Люди, які страждають на шизофренію, також почуватимуться безпечніше завдяки здатності зосередитися на турботі та спокої, якими забезпечує тварина.

The Miniature Schnauzer

Yet another small breed dog that makes an excellent choice for a Psychiatric Service Dog. This miniature dog is a spirited dog with lots of spunk. They love to romp and play. But they also love to lay and be cuddled. They make a great sidekick for those that need to be more active in life or those that love to be active but need to have the Psychiatric support that the Psychiatric Service Dog will provide.

They have a high intelligence level and learn how to be obedient and a people pleaser fairly easy. They pick-up on social and emotional cues which makes them a great companion for those with emotional instability.

The German Shepherd

Although most people think these dogs make superb police dogs, they do not realize that they can make excellent Psychiatric Support or Psychiatric Service Dogs as well. The German Shepherd is a very tenacious and smart dog breed with the discipline to learn all they are taught. They are eager to please their handlers and love to show affection. They perform remarkably when asked to and this is no different when the disabled person needs help from them. This can make them a great asset for handlers that have mental health issues.

Because of all the natural character traits of the German Shepherd, they make an excellent choice for those suffering from OCD symptoms as well as anxiety issues. If trained properly, they will be able to detect when their handler is having a panic attack or onset of a panic attack, and then prevent the panic attack from coming on. They can be trained to interrupt the behaviors with a pawing technique that will redirect the handler to a new behavior or action.

The gentleness of the breed and the loyalty they exhibit towards their handlers makes them a great dog for PTSD sufferers. They are an excellent

Мініатюрний шнауцер (цвергшнауцер)

Цвергшнауцери – ще одна маленька порода, яка чудово підходить на роль собаки психіатричної служби. Не зважаючи на свій мініатюрний розмір, вони енергійні та відважні, люблять бавитись і обійматись. Цвергшнауцери стануть чудовими помічниками для людей, яким потрібно вести активний спосіб життя, або для тих, хто обожає активність, але потребує психіатричної підтримки службового собаки. Вони володіють високим рівнем інтелекту і досить легко вчаться бути слухняними та допомагати людям. Вони вловлюють соціальні та емоційні сигнали, що робить їх чудовими компаньйонами для людей з емоційною нестабільністю.

Німецька вівчарка

Хоча більшість людей знає, що ця порода відмінно працює в поліції, не всі з них усвідомлюють, що вони також можуть бути чудовими собаками психіатричної підтримки або служби. Німецька вівчарка – це дуже наполеглива та розумна порода собак, яка дисципліновано навчається всьому, чого їх навчають. Вони прагнуть догодити своїм провідникам і люблять виявляти прихильність. Вони слухняно роблять те, про що просять, незалежно від того, коли людина з обмеженими можливостями потребує їхньої допомоги. Все це робить їх справжнім надбанням для провідників, які мають проблеми з психічним здоров'ям.

Завдяки вродженим рисам характеру, німецькі вівчарки ідеально підійдуть людям, що страждають від симптомів ОКР, а також проблем з тривогою. Варто надресувати їх належним чином і ці собаки зможуть виявити панічну атаку або її перші симптоми у провідника, а потім і запобігти поторному прояву. Їх можна навчити переривати поведінкові розлади за допомогою спеціальних рухів лапами, які переключатимуть увагу провідника на інші дії.

Ніжність та відданість, яку вони виявляють до своїх провідників, робить німецьку вівчарку чудовим собакою для людей з ПТСР. Вони

choice for searching homes for any signs of unsafe people or activities. They are easy to train due to their ability to process knowledge quickly and have a similar intelligence level to humans. They provide a calming environment and can be depended on for moral support as well as provide safety.

The Lhasa Apso

The Lhasa Apso is a breed that has natural instincts that alert people of intruders. This means they make great Psychiatric Service Dogs for those that need an alert dog for specific triggers or behaviors. They will make great companions as well as Psychiatric Service Dogs for those dealing with PTSD, as well as bipolar disorder and depression.

They have a cheerful disposition and will put a smile on anyone's face. This makes them a great option for calming and cheering up those that are depressed. They also have an uncanny knack for helping identify the different moods that their handler will display during a bipolar episode, and through training, they can learn how to react in an appropriate manner such as nudging the handler to alert them of the change in moods. This will place the handler back on course for the right mood. They tend to be comical and entertaining, which helps them uplift the moral of those that are depressed or bipolar.

Chapter 8: Step By Step Training of a Psychiatric Service Dog

Every service animal performs a specific task that is taught to them to assist you in your needs in being disabled. Although each service animal needs to have a basic obedience training course prior to being trained for service, they can actually start training for the obedience and then the service that you need them for at the same training course. You do not have to pay a trainer to train your dog for you. In fact, it is better than you train them yourself so

відмінно обшукують будинок з метою виявлення будь-якої небезпеки. Їх легко дресувати завдяки їхній здатності швидко засвоювати знання, а також вони мають рівень інтелекту, подібний до людського. Німецькі вівчарки створюють заспокійливе та безпечне середовище і надають моральну підтримку.

Лхаса апсо

Лхаса апсо — це порода з вродженим інстинктом попереджувати людей про незваних гостей. Відповідно, вони є чудовими собаками психіатричної служби для людей, яким потрібно сигналізувати про особливі тригери чи поведінку. Вони стануть хорошими компаньйонами, а також собаками-помічниками для людей з ПТСР, а також біполярним розладом і депресією.

Лхаса апсо мають веселий характер і можуть викликати посмішку у будь-кого, завдяки чому їм вдається заспокоїти та підбадьорити людину з депресією. Вони також володіють дивовижним хистом розпізнавати зміну настрою провідника під час біполярного епізоду, і шляхом належного дресування їх можна навчити попереджати провідника про зміну поведінки, наприклад поштовхом. Це допоможе йому зреагувати відповідним чином. Собаки цієї породи, як правило, смішні та веселі, що допомагає їм підняти моральний дух людей з депресією чи біполярним розладом.

Розділ 8: Покрокова інструкція дресування собаки психіатричної служби

Всіх службових тварин вчать виконувати конкретну задачу, щоб допомогти вам задовольняти потреби, які виникають внаслідок вашої недієздатності. Кожна службова тварина повинна пройти базовий курс дресування до того, як розпочати специфічний – службовий. Але можна проходити базове та специфічне дресування одночасно в рамках одного тренувального курсу. Не обов'язково наймати кінолога, щоб він дресував вашого собаку. Насправді, краще займатись

that you are both acquainted with the training steps, and so that you can have the pack leader established.

For Anxiety and Depression Patients

A Psychiatric Service dog for Anxiety or depression will need to perform certain tasks to qualify as a Psychiatric Service Dog. These tasks can include:

- Providing comfort and support
- Collecting medication
- Using tactic stimulation to divert the handler's attention by licking the face.
- Be able to identify the signs of a panic attack or the onset of a panic attack.
- Provides a sense of purpose and job to the disabled person. Provides a reason to get out of bed or go outside. Feeding, walking, and caring for the dog.

A Psychiatric Service dog for depression is a great resource for those that struggle with leaving their homes, especially if that person is in a constant state of depression or negative thoughts, as well as when suicidal. They can help the depressed person live a fuller life.

So how do you train your Psychiatric Service Dog for Depression tasks?

First, you must start with the basics. Make sure that your dog has basic obedience training such as the type you would find when signing your dog up for the Good Citizen Training.

All dogs need to have certain basic skills to begin with for being trained for their Psychiatric Service. Below are the skills that are necessary to be trained from the beginning.

- Sit and stay
- Down
- Up
- Heel

навчанням власноруч, щоб і ви, і ваш собака ознайомилися з тренувальним процесом, та визначилися, хто з вас головний.

Для пацієнтів з тривогою та депресією

Собака психіатричної служби для лікування тривоги чи депресії повинен вміти виконувати певні завдання, щоб отримати таку кваліфікацію, наприклад:

- Забезпечувати комфорт та підтримку
- Збирати ліки
- Використовувати тактичну стимуляцію для відвертання уваги провідника шляхом облизування обличчя.
- Вміти визначати ознаки чи початок панічної атаки.
- Забезпечити людину з обмеженими можливостями відчуттям потреби та зайнятості. Годування, вигул та догляд за собакою дають привід встати з ліжка або вийти на вулицю.

Собака психіатричної служби, що спеціалізується на лікуванні депресії є чудовим варіантом для тих, кому важко вийти з дому, особливо якщо ця людина перебуває в постійному стані депресії, має нав'язливі негативні думки чи схильна до самогубства. Такі тварини можуть допомогти людині з депресією жити повноцінним життям.

Тож як навчити собаку психіатричної служби виконувати завдання для провідника з депресією?

Починати варто з основ. Переконайтеся, що ваш собака пройшов базову підготовку, наприклад курс дресирування за національною програмою «Собака-команьйон».

Усі собаки повинні володіти основними навичками перш ніж їх можна тренувати на собаку психіатричної служби. Нижче наведено команди, які необхідно вивчати з самого початку.

- Сидіти і стояти
- Лежати
- Бар'єр
- Поруч

- Come
- Leave
- As well as potty outside on cue

If you are not equipped to train your dog for these simple tasks, then you will need to find a trainer that can do this for you. You should also consider paying someone to train your dog for the service that you need after the obedience is learned.

Next, you will need to determine what service the dog will be doing for you. As with most disabilities, you will need to have some way of obtaining a phone when you do not have the ability to walk or move. This is a continuing problem for those that have mobility issues as well as the elderly and those that get severely depressed. So, training your dog to retrieve is a great task for them to learn. Another task for anxiety is to identify when an anxiety attack is coming and provide tactile stimulation by licking the person or nudging the handler so that they can begin to pet the dog to reduce the anxiety and calm down quickly.

Psychiatric Service Dogs for Anxiety

Anxiety is a severe condition that many people suffer from. With a Psychiatric Service Dog, the anxiety sufferer can begin to live a better life. This disorder creates panic attacks, uneasiness, compulsive behaviors and such. You can train your dog to do several tasks for anxiety.

Dogs tend to have close bonds with their handlers and can be trained to identify panic attacks. This would be an individual response style training. I have listed below some steps to take to do this with your Psychiatric Service dog.

Individual Response Training

- До мене
- Кинь
- Ходити в туалет на вулицю по сигналу

Якщо ви не в змозі навчити собаку цим простим командам, вам потрібно знайти професіонала, який зробить це за вас. Також варто задуматись про кінолога, який в подальшому навчить вашого собаку надавати необхідні саме вам послуги.

Далі вам потрібно визначити, що собака робитиме для вас. Наприклад, подавати телефон, коли ви не можете ходити чи навіть поворухнутися, що є постійною проблемою для маломобільних осіб, літніх людей та людей з важкою депресією. Отже, навчити собаку приносити – надзвичайно корисна команда. Також, для боротьби з тривогою вони повинні вміти розрізняти час настання нападу тривоги, і забезпечити тактильну стимуляцію, облизуючи або штовхаючи провідника, щоб той почав гладити собаку з метою зменшення відчуття тривожності та швидшого заспокоєння.

Собаки психіатричної служби для людей з тривожністю

Тривожність – це серйозне захворювання, від якого страждає багато людей. Маючи собаку психіатричної служби, людина з цим діагнозом може покращити якість свого життя. Цей розлад викликає панічні атаки, занепокоєність, компульсивну поведінку, тощо. Ви можете навчити собаку виконувати кілька команд, які б допомогли побороти тривожність.

Собаки, як правило, мають тісний зв'язок зі своїми провідниками, і їх можна навчити розпізнавати панічні атаки. Такий стиль дресирування називається індивідуальна реакція. Нижче я залишив покрокову інструкцію для такого тренування з вашим собакою.

Тренування індивідуальної реакції

Start with a dog that has had basic obedience training and then incorporate training steps into training your dog to recognize an anxiety or panic attack. Start by offering a treat to your dog every time you feel a panic attack coming on. This is a helpful way for the dog to identify the response and know when a panic attack is coming. Another technique to use is cuddling the animal when you feel the stress is coming on. This will help you find relief and help the animal to identify the signs. Finding the right breed is going to be important to train a dog for connecting on this level. Remember to be patient with the training. Training a dog for public access is important and this can take up to 120 hours over a 6-month time period. Start with identifying which task the dog will need to provide. They need to identify your heart rate, muscle movements, scratching or touching of your face and other trigger spots, as well as breathing rates. Do you want your dog to lead you away? Do you want them to fetch medication? Do you want the dog to provide safety? Whatever you need to have your dog do make sure you train for that specific tasks.

Anxiety alert and detection training

With this training, you will start with the same steps that you did with the previous training. However, you will be teaching them to detect anxiety alerts.

Anxiety cue with treats

- Nudge the dog's nose and reward the dog for the nudge.
- Command the dog to nudge and then add a reward for the dog's actions.
- Repeat this process until the dog has noticed the nudge

Перш за все, вам необхідно пройти базовий курс дресирування і лише потім варто поступово навчати вашого собаку розпізнавати напади тривоги чи панічні атаки. Почніть із того, що пропонуйте собаці ласощі кожного разу, коли ви відчуваєте наближення панічної атаки. Це допоможе тварині ідентифікувати реакцію та розпізнавати початок нападу. Інший можливий спосіб – обіймати собаку, коли ви відчуваєте, що напад наближається. Це полегшить вам страждання та допоможе тварині розпізнати його ознаки. Важливо підібрати правильну породу, щоб налагодити необхідну вам комунікацію. Пам'ятайте про терпіння під час навчання. Дресирування собаки для використання у громадському місці є важливим, і це може зайняти до 120 годин протягом 6 місяців. Почніть з визначення того, яке завдання повинен виконувати ваш собака. Чи потрібно йому відслідковувати ваш пульс? Стежити за рухами м'язів чи частотою дихання? Дряпати чи торкатись вашого обличчя або інших тригерних точок? Ви хочете, щоб ваш собака відводив вас в сторону? Приносив ліки? Створював безпечне середовище? Незалежно від того, яка послуга вам потрібна від тварини, переконайтеся, що ви тренуєтеся з метою виконання цих конкретних завдань.

Дресирування для попередження та виявлення нападу тривоги

Для досягнення цієї мети, вам слід почати з тих самих кроків, що згадані вище. Однак ви навчатимете собаку розпізнавати симптоми.

Як навчити собаку розуміти сигнал нападу тривоги за допомогою ласощів:

- Злегка торкніться носа собаки і винагородіть тварину за це.
- Дайте команду злегка штовхнути вас носом і пригостіть собаку за правильне виконання.
- Повторюйте до запам'ятовування
- Змініть своє положення, щоб навчити собаку розрізняти напад тривоги в різних місцях та позиціях. Винагороджуйте собаку за кожне правильне виконання.

- Change your position in order to train the dog for performing the alert in various locations and seated or standing positions. Reward the dog for each positive response.
- Decide on which anxiety cue to use to help identify the anxiety. This can be the scratching of your face or fidgeting as well as rubbing your arms.
- Provide the anxiety cue and act as if the anxiety symptom is real. Then, command the dog to nudge and reward for a positive response.
- Practice this over and over again, the same way you would the retriever process. Start to recognize when your dog identifies the anxiety cue without the command. Reward the identification instead of the command. Ignore any false alerts and shrug them off. Repeat this process several times per day for several weeks.
- As time progresses and the dog learns the trigger, remove the command altogether. Manifest an anxiety episode and leave out the command cue. Reward your dog when they respond appropriately.
- Practice in a variety of various places and positions and continue to work with your dog until they are identifying regularly.

Clicker Training method for Detect Anxiety

- Figure out the alert that you want to use and connect it to the nudge. If the dog nudges your hand, click the clicker and provide the dog with a treat.
- Using a verbal command that is associated with the anxiety, when the dog responds to the command, nudge the hand and then click the clicker when the dog responds properly. Give the dog a treat.
- Manifest some anxiety symptoms and use the verbal cues and physical cue to get the dogs response with a nudge. Then once the dog alerts with a nudge, click the clicker and provide a treat.

- Оберіть сигнал, який застосовуватимете у разі проблеми. Це може бути дряпання обличчя, метушлива поведінка чи потирання рук.
- Подайте обраний сигнал та дійте так, ніби він справжній. Потім дайте команду штовхнути вас носом і винагородіть за правильне виконання.
- Повторюйте знову і знову, так само як робили б з іншими командами. Вам потрібно визначити, коли собака розпізнає умовний сигнал без команди і винагородити його за це. Не звертайте уваги на помилкові сигнали. Тренуйте кілька разів на день протягом кількох тижнів.
- Коли собака засвоїть тригер, приберіть команду взагалі. Імітуйте напади тривоги не подаючи умовний сигнал. Якщо собака реагує належним чином, пригостіть його.
- Тренуйтеся в різних місцях і положеннях та продовжуйте працювати зі своїм собакою, поки не відточите цю навичку.

Дресирування для визначення тривоги із застосуванням клікера

- Визначте сигнал, який ви хочете використовувати, і навчіть тварину реагувати на нього поштовхом. Якщо собака штовхне вашу руку, натисніть на клікер і дайте собаці смаколик.
- Застосуйте вербальну команду, яка асоціюватиметься з нападом тривоги. Коли собака реагує правильно та штовхає вас у руку, натисніть на клікер та винагородіть тварину.
- Зімітуйте деякі симптоми тривоги і використовуйте вербальні та фізичні підказки, щоб викликати у собаки необхідну реакцію.

- Remove the verbal command and manifest symptoms of anxiety. Next, continue to click the clicker to show the dog that there was a positive response and provide a treat.
- Remove the clicker from the alert command and use the cue for the anxiety symptom to manifest the anxiety. When the dog responds properly, give the dog a reward for responding to the cue.
- Vary your practice in many various places, use distractions and various positions such as sitting, standing, and laying down. Continue to use step 3 if the dog is struggling with this process.

For Someone with Schizophrenia

- Turning on the lights for a person with schizophrenia can be an immense help especially when they are experiencing an episode. When schizophrenics experience episodes, they can become fearful of the dark because they will see things that are not there, or they will experience voices, and if they do not have lights on, they will think those voices are real.
- Start with standing next to a light switch that you want the dog to reach. Call over your dog and place him in a seated position.
- Hold out a treat on the wall about an inch above the switch. Tap the area a few times and entice the dog to leap up and push the switch with its front paws, right near the switch. If the dog succeeds, then give it a treat and praise.
- Repeat these steps above for a few times more until you think the dog has noticed the process of leaping up and touching the wall with its paws. Tap the light switch with your hand while holding the treat on the closed hand. The closed hand should be placed above the switch. Use the command that you chose for turning on/off the light. When the dog's paw has touched the light switch, give it a treat and praise. This is a transition to get the dog used to touch the light for the treat.

Потім, коли собака попередить вас штовханням, застосуйте клікер і дайте частування.

- Приберіть вербальну команду і симулюйте симптоми тривоги. Продовжуйте натискати на клікер, щоб сповістити собаку про правильність його дій і, звісно ж, смаколик.
- Застосуйте умовний сигнал, що сповіщує про напад тривоги, але не використовуйте клікер. Коли собака реагує належним чином, винагородіть його.
- Практикуйтесь у різних місцях, положеннях та застосовуйте відволікаючі фактори. Продовжуйте повторювати крок 3, якщо якщо процес дресирування викликає труднощі у собаки.

Для провідників із шизофренією

- Вмикання світла може бути незамінною допомогою для хворих на шизофренію, особливо у період загострення. Саме у такий період вони вони бояться перебувати у темряві, тому що бачать речі, яких немає, або чують голоси, і якщо у приміщенні не горить світло, вони вважатимуть ці голоси справжніми.
- Станьте біля вимикача світла, до якого за потреби собака повинен дотягнутися. Покличте тварину і посадіть її поруч.
- Притуліть смаколик до стіни приблизно на 2,5 см над вимикачем. Постукайте у цьому місці декілька разів, спонукаючи собаку підскочити й натиснути вимикач передніми лапами. Якщо у нього вийшло, обов'язково пригостіть та похваліть.
- Повторюйте, поки ви не побачите, що собака зрозумів порядок виконання дій. Тримавши частування у закритій руці, розташованій над вимикачем світла, натискайте на нього цією рукою. Використовуйте команду, яку ви обрали для вмикання/вимикання світла. Коли собака торкнеться вимикача лапою, дайте йому смаколик та похваліть. Це перехідний момент, щоб собака звик торкатися вимикача за винагороду.

- Once you can get the dog to consistently touch the light when you place your hand there, you will be able to place your hand on your side and still get the dog to touch the light. Start with tapping the switch and then rewarding the action when the dog is done and sitting back down.
- Next, you will need to gradually move away from the light switch and use a command or motion to get the dog to use the action of getting the lights for you.
- This can only be used for dogs that have medium to moderate-sized build and ones that are comfortable when balancing on their hind legs. However, some of the smaller dogs are eager to jump up and turn the lights off or on. You may want to purchase a staircase for the smaller breed dogs though since they could hurt themselves by jumping high.

Chapter 9: Step By Step Training Of A Psychiatric Service Dog Continued

For Autism/ODD/ IED

Autism is a world in which the person afflicted with it will live in and it is virtually impenetrable. Those who suffer from Autism have no idea how to connect with emotions or read social cues. They have obsessive behaviors, and it can place a strain on their family. They tend to participate in ritualistic-like behaviors that can be repetitive. This can sometimes last for hours. They tend to flap their arms, spin coins, line cars up, or filter things through their fingers. On the opposite end, they may not like to be touched or require overstimulation with touch. They tend to have higher levels of sensory receptors and these can cause overloads. They get overwhelmed and have meltdowns without a way to tell you about the problem. This can be difficult to know how to respond.

- Коли ваш собака навчився постійно торкатися вимикача з вашою рукою на ньому, ви можете прибрати руку і продовжити вчити собаку цій команді. Почніть із натискання вимикача, а потім винагороджуйте тоді, коли собака виконає задачу і сяде поряд.
- Далі вам потрібно поступово відходити від вимикача та застосовувати команду чи жест, щоб собака увімкнув вам світло.
- Цю задачу можуть виконувати лише собаки середнього розміру, яким зручно балансувати на задніх лапах. Однак деякі менші породи охоче підстрибують і вимикають або вмикають світло. Ви можете придбати підставку-сходінку для собак менших порід, щоб уникнути травмування, коли вони високо підстрибуватимуть.

Розділ 9: Покрокове дресирування собаки психіатричної служби (продовження)

Для провідників з аутизмом/ОЗР/ПВР

Люди з аутизмом живуть у своєму, відірваному від реальності, світі. Вони не вміють розпізнавати емоцій та не здатні взаємодіяти з зовнішнім світом. Натомість, мають нав'язливу поведінку, що може стати тягарем для їхніх родин. Вони можуть годинами виконувати певні повторювальні дії, схожі на ритуали. Люди з аутизмом, як правило, розмахують руками, крутять монети, виставляють машинки в ряд або пропускають речі крізь пальці. До того ж, деякі з них не люблять, коли їх торкаються, в той час як інші потребують надмірної стимуляції дотиками. Пацієнти з таким діагнозом, як правило, мають більш високий рівень сенсорних рецепторів, і це може спричинити їх перевантаження. Вони втомлюються і впадають в істерику, не знаючи, як сповістити навколишніх про проблему. Не всі знають, як реагувати в такій ситуації.

However, a Psychiatric Service dog can usually help them calm down and prevent more damage when they are raging since they do not have a lot of verbal communication levels. Even the ones that can communicate still do not have the capacity to explain their emotions or what is wrong in those overwhelming moments. Loud noises as well as lights can be overwhelming to an autistic child which may cause a meltdown.

Behavior Intervention

There are several ways to help with autism, and behavior intervention is one of them. One way to provide a behavior intervention is to use a technique for interrupting repetitive behaviors.

Interrupting Repetitive Behaviors

By training a dog to apply pressure on the child's arm for a brief section, you can help interrupt the behaviors. The Psychiatric Service Dog can be trained for specifically stopping these behaviors. They can use a voice command or a physical sign for a cue. Training the dog by action is pretty simple. Earlier, we discussed training a dog to retrieve items and then we discussed using anxiety cues to alert a dog to anxiety attacks. This is no different. In this situation, you can use a trigger such as the flapping and jumping of the child to trigger the dog to place a paw on the child. This works the same way it did prior.

Clicker training method for interrupting behaviors in Autism patients

- Using the alert of jumping and flapping, connect it to the dog's nudge. If the dog nudges your hand, click the clicker and provide the dog with a treat.
- Using a verbal command that is associated with the jumping and flapping, allow the dog to respond to the command, and then nudge the hand. Next, click the clicker when the dog responds properly. Give the dog a treat.
- Manifest some jumping and flapping symptoms with the autistic child and use the verbal command cues to get the dog to respond with

Однак собака психіатричної служби зазвичай може допомогти їм заспокоїтися та запобігти спричиненню більшої шкоди у стані розлюченості, оскільки аутисти не володіють достатнім рівнем вербальної комунікації. Навіть ті аутисти, які вміють спілкуватися, не можуть пояснити своїх емоцій та переживань, що турбують їх у кризових моментах. Дитину-аутиста може травмувати будь-що – гучні звуки або світло, і, відповідно, спровокувати істерику.

Поведінкове втручання

Існує кілька способів допомогти людині з аутизмом, наприклад поведінкове втручання, одним із варіантів забезпечення якого є використання техніки переривання повторюваної поведінки.

Переривання повторюваної поведінки

Навчивши собаку короткочасно тиснути на руку дитини, ви можете перервати поведінку. Собаку психіатричної служби можна навчити припиняти таку поведінку, використовуючи вербальну команду чи умовний сигнал як підказку. Процес дресування доволі простий. Раніше ми розібрали, як навчити собаку подавати предмети, а потім обговорили використання умовних сигналів, щоб попередити собаку про напади тривоги. Тут так само. У цій ситуації ви можете використати такий тригер, як махання руками та стрибки дитини, щоб змусити собаку покласти на неї лапу. Принцип той самий.

Дресування для переривання поведінки із застосуванням клікера

- Застосуйте обраний сигнал про проблемну поведінку та навчіть собаку реагувати на нього поштовхом. Коли собака штовхне вашу руку, натисніть на клікер та пригостіть його.
- Застосуйте вербальну команду, яку собака асоціюватиме з проблемною поведінкою, такою як стрибки чи махання руками, і дозвольте собаці відреагувати на неї. Коли він все зробив правильно, не забудьте про клікер та смаколик.
- Коли дитина з аутизмом проявляє проблемну поведінку, застосуйте вербальну команду, на яку собака повинен

a nudge. Then, once the dog alerts with a nudge, click the clicker and provide a treat.

- Remove the verbal command and use the manifested jump and flap symptom so that the dog will identify the trigger. Next, continue to click the clicker in order to show the dog that there was a positive response, and then provide a treat.
- Remove the clicker from the alert command and use the cue for the jump and flap autism trigger to manifest the episode. When the dog responds properly, give the dog a reward for responding to the cue.
- Vary your practice in many various places, use distractions and various positions such as sitting, standing, and laying down. Continue to use step 3 if the dog is struggling with this process.

This can be modified to be used for many different triggers such as a repetitive word that is used by the patient or hitting their head repeatably. Either way, using the modification for behaviors in this technique will work amazingly. Since Psychiatric Service Dogs are trained very extensively, people often think that the dog is able to judge all situations. However, they are not able to be analytical and use reasoning. So, expecting them to protect your child from a dangerous situation is something that needs to be taught to them.

Calming and Preventing Meltdowns

Another task that a Psychiatric Service Dog can do for an autistic child is helping them calm down or preventing a meltdown. They can be trained for aiding with meltdowns by applying pressure. In these situations, the dog can be asked to provide deep pressure by being trained to lay on top of the child in a comforting way. In the event that the child is crying, the dog would be able to recognize the sound and snuggle the child to help soothe and calm the child down. Oftentimes, the Psychiatric Service Dog will prevent or reduce the length of the meltdown. This can be done by applying the same

зреагувати підштовхуванням. У разі правильного виконання, натисніть на клікер та пригостіть його.

- Приберіть вербальну команду та використовуйте лише обраний сигнал, щоб собака ідентифікував тригер. Продовжуйте застосовувати клікер, щоб підтвердити правильність дій тварини і обов'язково дайте смаколик.
- Далі застосовуйте виключно обраний сигнал про проблемну поведінку, прибравши клікер. Отримавши бажану реакцію від собаки, похваліть та пригостіть його.
- Практикуйтесь у різних місцях та положеннях (сидячи, стоячи, лежачи), застосовуючи різні відволікаючі фактори. Продовжуйте повторювати крок 3, якщо у собаки виникають труднощі у процесі дресирування.

Ці дії можна адаптувати для різних ситуацій та тригерів, таких як зацикленість пацієнта на певному слові чи повторюване биття головою. Ця покрокова інструкція буде ефективною за будь яких модифікацій. Оскільки навчання собак психіатричної служби є дуже інтенсивним, люди часто думають, що собака здатен оцінити всі ситуації. Однак тварини не володіють навичками аналітичного мислення й не здатні розмірковувати.

Тож перш ніж очікувати, що собака врятує вашу дитину від небезпеки, його потрібно навчити це робити.

Заспокоєння та запобігання істерикам

Ще одна послуга, яку собака психіатричної служби може надати дитині з аутизмом – це заспокоєння та запобігання істерикам.

Для цього тварин навчають застосовувати глибокі натискання під час аутичної кризи.

У таких ситуаціях собаку можна попросити лягти на дитину, щоб тій було комфортно, і придавити її. У випадку, якщо дитина просто плаче, собака, розпізнавши плач, міг би притиснутися до дитини, тим самим заспокоїти її. Частіше за все, собака психіатричної служби здатен

steps as above except changing the trigger and response to a different one. Below is a break down of how this will work. Remember when training your Psychiatric Service Dog that conditioning is the method with which you are able to train them. If they feel they are getting a positive result, they will be more than happy to help you with the services that you are teaching them.

Dogs need positive reinforcement and thrive on a reward system. They will learn easier and be more willing to help you, especially since they are people pleasers.

Clicker Training method for detecting a crying child

- Identify that the child is crying and connect it to the nudge. If the dog nudges your hand, click the clicker and give the dog a treat.
- Using a verbal command that is associated with a crying child, teach the dog to respond to the command by nudging the hand and click the clicker when the dog responds properly. Give the dog a treat.
- Manifest some situation of the crying child and use the verbal cue along with the physical cue to get the dog to respond with a nudge. Then, once the dog alerts with a nudge, click the clicker and provide a treat.
- Remove the verbal command and manifest symptoms of the child crying. Once the dog nudges the child, continue to click the clicker and provide a treat. This shows the dog that there was a positive response.
- Remove the clicker and use the cue for the crying child to alert the dog to the child. When the dog responds properly, give the dog a reward for responding to the cue.
- Vary your practice in many various places. Use distractions and various positions such as sitting, standing, and lying down. Continue to use step 3 if the dog is struggling with this process.

запобігти або скоротити тривалість істерики, що досягається застосуванням тих самих дій, які описано вище, за винятком зміни тригера та реакції на нього. Нижче ви знайдете покрокову інструкцію. Дресируючи собаку психіатричної служби, пам'ятайте про те, що навчати його потрібно оперантним методом. Якщо собака відчуватиме, що отримує позитивний результат, він із радістю допоможе вам з реалізацією необхідної задачі.

Собаки потребують позитивного підкріплення та залюбки працюють за винагороду. Так навчання для них буде легшим, а їх бажання догодити вам більшим.

Дресування для виявлення плачучої дитини із застосуванням клікера

- Визначте, що дитина плаче і навчіть собаку реагувати на це поштовхом. Якщо собака штовхне вашу руку, натисніть на клікер і дайте смаколик.
- Навчіть собаку реагувати на вербальну команду, яку ви обрали на позначення плачучої дитини. Коли собака штовхнув вашу руку, натисніть на клікер та пригостіть тварину.
- Зверніть увагу собаки на плач дитини, використовуючи вербальну та фізичну команди, щоб тварина відреагувала поштовхом. Щойно собака подасть необхідний сигнал, натисніть на клікер і не забудьте про ласощі.
- Повторіть попередній крок, прибравши вербальну команду. Коли собака підштовхне плачучу дитину, продовжуйте натискати на клікер і давати смаколики. Це покаже собаці, що він все робить правильно.
- Приберіть клікер, залишивши лише сигнал, який використовуєте на позначення плачучої дитини. Щойно собака відреагував необхідним чином, пригостіть його.
- Практикуйтесь у різних місцях та положеннях (сидячи, стоячи, лежачи), застосовуючи різні відволікаючі фактори.

- Once the dog has responded continuously with the same process, change the nudge to a deep pressure application and continue to train the dog for this service.

This task will fit the needs as defined by the Service Animal Law and would be allowed in a public building. This would provide extended amounts of service from the dog while the child is in overwhelming situations.

Training a dog to find you

Play hide and seek with your dog. This is the easiest way for your dog to learn how to find you. For instance, if you have an autistic child and you want the dog to be able to locate the child, train it to find the child. Children that are autistic tend to walk away often. You can quickly help your child to be found when they get lost if you have trained the dog to locate them

- To do this, hide the child behind a tree or wall and ask the dog to locate them.
- Do not allow them to make noises since the dog needs to learn to identify by their smell.
- Once the dog notices the child has disappeared, the dog will start looking for the child on their own. Some dogs may need more time than others to recognize that the child is gone, and others may first get anxious before looking for the child, especially if the child and the dog have bonded.
- This will trigger the dog's natural need to find the child.
- Once the dog starts looking for the child, you can have them make some small noises that will help the dog search. Since no one is completely quiet when they are out in the woods or lost in the home or neighborhood, it will help locate the child quicker.
- Once the dog finds the child, praise the dog for an excellent job and give it a treat.

Продовжуйте повторювати крок 3, якщо у собаки виникають труднощі у процесі дресирування.

- Коли собака постійно реагує належним чином, замініть підштовхування на застосування глибокого натискання і продовжуйте дресирувати його для реалізації цього завдання.

Виконання цієї задачі відповідає вимогам, зазначеним у Законі про службових тварин і дозволяє присутність собаки у громадських місцях. Завдяки цьому тварина зможе надавати послуги протягом усього періоду, поки дитина перебуває у складній ситуації.

Дресирування собаки для пошуку

Погравайте з собакою в хованки – це найпростіший спосіб навчити тварину знаходити вас. Наприклад, якщо ваша дитина – аутист і ви хочете, щоб собака міг знаходити її, то натренуйте його саме для цієї задачі. Діти з аутизмом часто кудись відходять. Якщо дитина загубиться, ви зможете швидко знайти її, якщо навчите собаку визначати місцеположення дитини.

- Для цього сховайте дитину за деревом або стіною і попросіть собаку знайти її.
- Не дозволяйте дитині шуміти, оскільки собака повинен навчитися розпізнавати її за запахом.
- Як тільки собака помітить, що дитина зникла, він почне пошуки самостійно. Важливо зазначити, що деяким собакам може знадобитись більше часу, щоб зрозуміти, що дитини немає. Натомість, інші одразу відчують занепокоєння і розпочинають пошуки, особливо якщо дитина і собака мають тісний зв'язок.
- Це пробудить природний інстинкт до пошуку дитини.
- Коли собака почне пошуки, ви можете попросити дитину видавати певні звуки, які приведуть собаку до неї. Оскільки ніхто не зберігає абсолютну тишу, загубившись у лісі, вдома чи мікрорайоні, це допоможе швидше визначити місцеположення дитини.

- By using this method, you are training the dog that it is their job to locate the child when they wander away. Children tend to get lost often due to their natural curiosity. However, autistic children will wander away due to overstimulation or even just the fact that they are prone to bolting.

If you train them with a leash for this task, then the leash is helping with the training situation by speeding things up because your dog will notice that the child is gone by the reduced pressure on the leash.

Using a fenced in the backyard can provide a safer area to work in while keeping the dog in an area that is confined. This will also help with the child that is prone to wandering off. This is effective for both the child and the dog if they are not trained to stay with you. Training your dog how to pay close attention to you is part of the basic obedience training that you would have already provided your dog.

If your dog is having trouble finding the child in the beginning, then use a few sounds or noises to call their attention to the child and excite them in a way to encourage them to look for the child. Once they find the child, praise the dog for doing an excellent job. Making the lessons exciting and fun helps keep a slower dog more interested in learning faster and getting good at finding the child.

After playing this game of hide and seek a couple times a day, the dog should get the idea. At this time, you can then be quiet and give the dog a chance to realize you have not made any sounds to call the dog to you. This will entice them to start wandering around and looking for you. They will be interested in knowing what you are doing and where you are. Be sure to praise them with some treats or petting, and always say “good boy.” Encourage them with play and allow them the time to learn to look for the child so they can develop a sense of connectivity to the child and finding it in times of need.

- Як тільки собака знайде дитину, похваліть його за відмінну роботу та винагородіть чимось смачненьким.
- Використовуючи цей метод, ви привчаєте собаку до того, що його завдання – знайти дитину, якщо вона заблукала. Діти часто губляться через свою природну цікавість. Однак діти з аутизмом можуть заблукати через надмірну стимуляцію або просто через схильність до цього.

Якщо для виконання цього завдання ви використовуватимете повідець, то він допоможе пришвидшити процес дресирування, оскільки ваш собака помітить зникнення дитини через зменшення тиску на іншому кінці повідця.

Найкраще та найбезпечніше займатись з собакою на закритій території, наприклад на задньому дворі. Так ви триматимете під контролем і собаку, і схильну до самотніх прогулянок дитину. Це ефективно для них обох, якщо вони не навчені триматись поруч з вами. Вміння собаки звертати на вас увагу є частиною базового курсу дресирування, який до того вже має засвоїти тварина.

Якщо на початку вашому собаці пошуки даються важко, використовуйте певні звуки або шуми, щоб привернути його увагу до дитини. Це викличе у тварини сильну емоцію та підштовхне до пошуку. Як тільки дитину знайдено, похваліть собаку за відмінну роботу. Зробивши заняття захоплюючими та цікавими, ви спонукаєте навіть повільнішого собаку вчитися швидше та розвивати цю навичку. Якщо ви гратимете у хованки кілька разів на день, собака згодом зрозуміє суть цієї гри. Під час таких тренувань намагайтесь зберігати тишу, щоб собака помітив вашу відсутність. Це змусить тварину озирнутись навколо і почати пошуки, оскільки її цікавитиме, де ви є і що робите. Обов'язково гладьте чи пригощайте собаку і завжди кажіть «хороший хлопчик». Заохочуйте тварину грою та дайте їй час навчитись шукати дитину. Таким чином, між ними виникне зв'язок, який згодом, у разі потреби, допоможе собаці під час пошуків.

Playing at home is another way to do this task. Anytime the child wants to play with the dog, they can hide inside the house. This will make the dog look for the child. If the child makes noises, the dog will become alert and stand at attention. Then, they will go look for the child and when they find the child. The child can give them a treat. This makes it a game for both the child and the dog. Continue to praise the dog each time it locates the child. After a while, you can stop using noises to get the dog's attention and instead, wait for the dog to recognize and start looking.

You can also do this in another fun way by allowing the child to run away from the dog, and all of a sudden creating a concern for the dog. By calling the child as if the child is gone, the dog will start to look for the child. This will make them look for the child much quicker. Even though you make it seem like a game, they will feel a need to look. By making it a game, the dog is learning, and the child is not in danger. If you like, you can throw one of the dog toys for the dog to go after and then have the child hide while the dog is looking for the toy. The dog will go to collect the toy and come back looking for the child. This will prompt the dog to go look for the child.

You can also use a course for tracking to make the child disappear. AKC dogs tend to be tested on this for titles in tracking. This is often a learned skill that is taught to dogs that track their handlers first or it can be used as a practice in for learning how to follow an obstacle course.

You must make the trail or course yourself so that the dog smells your scent on the course. Then the child can travel the trail leaving a scent of them behind. This helps them make a map of the course for the dog to travel down looking for the child.

You can also use clothing to track the scent of an autistic child so that if it gets lost, the dog can find it. One way to do this is to let the dog see the kid

Грати в хованки можна і дома. Щоразу, коли дитина хоче пограти з собакою, вона може ховатися в будинку, що, в свою чергу, змусить собаку почати пошуки. Якщо дитина шумітиме, собака насторожиться і буде стояти, уважно прислухаючись. Після цього тварина почне шукати і коли результат буде досягнуто, дитина може дати їй смаколик. Тож, як дитина, так і собака залучені в процес гри. Продовжуйте хвалити собаку кожного разу, коли він знаходить дитину. Через деякий час ви можете припинити використовувати звуки на привернення уваги, і натомість почекати, поки собака помітить зникнення і почне пошуки самостійно.

Існує ще один спосіб тренування. Ви можете дозволити дитині втекти, що викличе схвильованість у собаки. Якщо ви стурбовано кликатимете малечу, собака значно швидше почне пошуки дитини. Таке тренування у ігровій формі навчить собаку правильно діяти у подібній ситуації та вбереже дитину від небезпеки. За бажанням, можете кинути собаці одну із іграшок, а потім попросити дитину сховатися, поки собака шукатиме забавку. Коли собака знайде іграшку та повернеться на місце, він одразу побачить, що дитини немає і зрозуміє, що її потрібно знайти.

Також можна попросити дитину заховатись на спеціальному маршруті, щоб собака навчився брати слід. Це один із нормативів АКС для отримання нагород за слідову роботу. Зазвичай для цієї задачі тренують собак з вродженою навичкою слідкувати за своїм господарем або цю навичку можна використовувати як тренування для подальшого проходження смуги перешкод.

Прокладати маршрут чи трасу варто самостійно, щоб собака відчув там ваш запах. Потім можна запустити на трасу дитину, щоб вона залишила там свій запах. Такі дії допоможуть створити певну мапу, за якою собака орієнтуватиметься під час пошуків.

Для того, щоб собака міг взяти слід дитини-аутиста, також можна використовувати її одяг, який зберігає запах.

wander off but use a shirt to give the dog the scent and let the dog track the child. This should be done with a freshly worn shirt and that is only touched by the child recently.

By leading the child on the obstacle course, you can drop pieces of clothing of that child so that the dog can track the child through smell. Walk slowly straight ahead in a line for 30 paces and then place another article of clothing that the dog will be able to sniff out and provide treats to reward your dog. Use the child's shoes to scruff the path as the child walks for 20 or 30 paces again, and then leave another scented item such as a toy or shirt. Make sure to give the dog treats as it continues to track.

By allowing your dog to learn to track your autistic child, you are also teaching the dog how to steer the child away from wandering off. Since autistic children tend to wander often, this can be a big deal to parents and can very overwhelming to the child as well when they find themselves lost in strange places.

Leading your dog from a starting point with clothes that smell like the child will help them to identify the child's whereabouts and gain the advantage for the next time they disappear. This is not only for children though. Several adults have severe autism that will cause them to walk off in the same manner. By making it a pattern to hunt the autistic individual, the dog will continuously look out for that individual and make sure that if they do not see them, they start to hunt them down to protect them.

Always encourage the Psychiatric Service Dog to continue forward with the search by allowing it to start the walk in the same direction where the next scented item is located. This allows you to simply tell your dog to find it, and they will head in the right direction from the beginning. It will go and find the trail of scented clothes easily and without trouble. Then, you should continue giving praise and treats, and this will encourage them to continue to look for the child. Over time, the dog will do it like it is second nature, and you can eliminate the reinforcements that are needed to get the dog excited about doing it.

Дозвольте собаці побачити, як дитина відійшла, потім дайте тварині сорочку із запахом і накажіть взяти слід. Найкраще використовувати той одяг, який дитина нещодавно носила або доторкалась до нього.

Дорогою на смугу перешкод, можна кинути дитячу річ, щоб собака зміг вловити запах. Повільно пройдіть вперед 30 кроків, а потім покладіть наступну річ і дайте собаці ласощі як винагороду. Ще через 20-30 кроків залиште на маршруті взуття дитини як підказку, а згодом – інший предмет із запахом, наприклад іграшку чи сорочку. Не забудьте винагороджувати собаку, поки він іде по сліду

Навчаючи собаку брати слід дитини з аутизмом, ви також навчаєте його, як уберегти дитину від блукання. Оскільки діти з аутизмом схильні до такої поведінки, це може стати великою проблемою для батьків і великим стресом для дитини, що опиниться у незнайомому місці.

Якщо на початку маршруту ви будете вести собаку, використовуючи одяг із запахом, це допоможе швидше встановити місцеположення дитини та швидше зреагувати під час наступного блукання. Такий алгоритм працює не лише з дітьми. Часом і дорослі мають серйозну форму аутизму, що підштовхує їх до блукання. Якщо собака візьме за правило тримати людину з аутизмом в полі зору, то, втративши її, швидко розпочне пошук, щоб захистити.

Завжди заохочуйте собаку психіатричної служби продовжувати пошук, дозволяючи йому йти у тому напрямку, де знаходиться наступний предмет із запахом. Таким чином, ви зможете дати команду шукати, собака одразу піде у потрібному напрямку і без проблем знайде зазначений предмет. Потім ви повинні продовжувати хвалити та пригощати собаку, що спонукатиме його не зупиняти пошуки дитини. З часом собака робитиме це автоматично і ви зможете не використовувати позитивні підкріплення, як раніше, щоб зацікавити тварину процесом.

Obsessive Compulsive Disorder behaviors cue with treats

- Nudge the dog's nose and reward the dog for the nudge.
- Command the dog to nudge and then add a reward for the dog's actions.
- Repeat this process until the dog has noticed the nudge.
- Change your position in order to train the dog for performing the alert in various locations and seated or standing positions. Reward the dog for each positive response.
- Decide on which Obsessive-Compulsive Disorder behaviors cue to use to help identify the Obsessive-Compulsive Disorder Behaviors. This can be scratching of your face or fidgeting, as well as rubbing your arms.
- Provide the anxiety cue and act as if the Obsessive-Compulsive Disorder Behavior symptom is real. Then, command the dog to nudge and reward for a positive response.
- Practice this over and over again the same way you would the retriever process. Then, start to recognize when your dog identifies the Obsessive-compulsive Disorder Behaviors cue without the command. Reward the identification instead of the command. Ignore any false alerts and shrug them off. Repeat this process several times per day for several weeks.
- As time progresses and the dog learns the trigger, remove the command altogether. Manifest an Obsessive-compulsive Disorder Behavior episode and leave out the command cue. Reward your dog when they respond appropriately.
- Practice in a variety of places and positions and continue to work with your dog until they are identifying regularly.

For PTSD

Дресирування собак для провідників з обсесивно-компульсивним розладом методом позитивного підкріплення

- Злегка торкніться носа собаки і винагородіть тварину за це.
- Дайте команду злегка штовхнути вас носом і пригостіть собаку за правильне виконання.
- Повторюйте до запам'ятовування
- Змініть своє положення, щоб навчити собаку розрізняти сигнали в різних місцях та позиціях. Винагороджуйте собаку за кожне правильне виконання.
- Визначте на яку поведінку при обсесивно-компульсивному розладі собака повинен звертати увагу та реагувати. Це може бути дряпання обличчя, совання на одному місці чи потирання рук.
- Зімітуйте симптом обсесивно-компульсивного розладу шляхом виконання обраної раніше дії. Потім накажіть собаці зреагувати поштовхом і давайте смаколик за кожне правильне виконання.
- Тренуйтеся знову і знову, таким же чином, як при навчанні подавати речі. Ваша задача розпізнати, коли собака почне ідентифікувати ці сигнали без вашої команди. Почніть хвалити не за виконання команди, а за розпізнавання проблеми. Не звертайте уваги на помилки. Повторюйте ці дії кілька разів на день протягом кількох тижнів.
- Коли собака засвоїть тригер, приберіть команду взагалі. Знову зімітуйте симптом ОКР, але не давайте команду. Винагороджуйте собаку кожен раз, коли він реагує належним чином.
- Тренуйтеся в різних місцях і положеннях та продовжуйте працювати зі своїм собакою, поки не відточите цю навичку.

Для провідників з ПТСР

Training for Psychiatric Service Dog can be broken down into 13 effortless steps when applying deep pressure for a person that suffers from PTSD. PTSD is a debilitating disorder that prevents the sufferer from experiencing life and all that it has to offer. PTSD manifests in many different ways and can come from many different situations in life. Oftentimes, PTSD can come from the trauma that is experienced during war or experiences in life such as car accidents, sexual assault, abuse, and many other things.

PTSD patients have several unique needs that can be met by a Psychiatric Service Dog. These can include:

- Help block person in crowded areas
- Interrupting destructive behaviors
- Calm the handler using deep pressure therapy
- Provide security enhancement tasks (such as room search)
- Retrieve medications
- Deep pressure

These 13 effortless steps can mean the difference between living happily and suffering in fear every day while being stuck in your home.

Deep Pressure technique

- Provide some delicious treats for your dog. Sit on the couch and begin to train your dog for the service that you need. By putting a treat in front of the dog's nose, you can slowly move the treat to the back of the couch. Once there, pat the couch back and repeat your dog's name with excitement.
- Once the dog places their front paws on the couch, say "Up! Good!" and then reward the dog with its favorite treat.
- If the dog is a medium-sized dog, you will need to have all four paws on the couch prior to repeating the command "up".

Тренування собаки психіатричної служби для роботи з провідником з ПТСР, до якого застосовується терапія глибокого тиску, можна розбити на 13 нескладних етапів. ПТСР – це виснажливий розлад, який заважає людині насолоджуватись життям та брати від нього максимум. ПТСР проявляється багатьма різними способами і може виникнути внаслідок багатьох різних життєвих ситуацій. Часто він може бути наслідком травми, пережитої під час війни, або травматичної події у житті, наприклад автомобільної аварії, сексуального насильства, насильства, тощо.

Пацієнти з ПТСР мають кілька унікальних потреб, які може задовольнити собака психіатричної служби, наприклад:

- Прикривати людину у людних місцях
- Переривати деструктивну поведінку
- Заспокоювати провідника застосовуючи терапію глибокого тиску
- Забезпечувати посилену безпеку (наприклад, обшук кімнати)
- Подавати ліки
- Забезпечувати глибокий тиск

Чітко виконуйте ці 13 простих кроків і, замість існування, сповненого страждань та страхів, ви нарешті отримаєте щасливе життя.

Техніка глибокого тиску

- Приготуйте смаколики для собаки. Сядьте на диван і почніть привчати його до виконання необхідної вам задачі. Поклавши ласощі перед носом тварини, повільно переміщайте їх на спинку дивана. Далі постукайте по ній та повторіть ім'я собаки радісним тоном.
- Коли собака покладе передні лапи на диван, скажіть «Вгору! Добре!», а потім винагородіть його улюбленими ласощами.
- Якщо ж собака середнього розміру, перед тим, як повторити команду «Вгору», потрібно, щоб він поставив всі чотири лапи на диван.

- If the dog does not place their paws up at first, then you will need to work in stages and reward actions that bring the dog closer to the end result. For instance, when the dog places their head on the couch, place one paw on the couch, then eventually place all paw on the couch. Each time, keep on giving a treat to the dog until you get the result you need. This gets the dog to do a bit more each time. Eventually, the dog will have all the paws on the couch.
- Continue to practice this action until the “up” command gets the result you are looking for. Then, continue until the dog does it without coaxing.
- Once the dog is up, use the command “Okay, Good!” get the dog off the couch. Then proceed to praise the dog. If you use this every time the dog is told to get off the couch, they will learn it from repetition.
- Next, lay down on the couch and use your hand and pat your lap or chest to call the dog up on you. Say “up!” At this time, the dog may be surprised or worried about climbing on you. It is a normal reaction. Give them a treat for anything that is a positive step towards the end result. Once they relax and understand, they will be less likely to stiffen up. You will have to lure them into this action since they will not be used to this.
- A small to a medium dog can lie on the chest in a spoon or cuddling position with their head next to yours.
- Once the dog has the hang of getting on top of your chest, practice the down command and get the dog accustomed to helping you with deep pressure.
- Do not get frustrated with the dog. They are as new to this as you. If you find that you are frustrated, then stop and take a break. The key is to make this fun and not at all stressful.
- If you have to take a break, then start again later. Sometimes, the dog will get overwhelmed and needs time to recover. This training can take some time for them to adjust to.

- Якщо собака спочатку не ставить туди лапи, то вам потрібно буде працювати поетапно та винагороджувати його за дії, які наближають до кінцевого результату. Наприклад, коли собака кладе голову на диван, підніміть туди одну лапу, а потім й інші. Кожного разу давайте собаці ласощі, допоки не отримаєте потрібний результат. Для тварини це стимул прикладати зусилля. Згодом собака навчиться ставити всі лапи на диван.
- Продовжуйте відточувати команду «Вгору», поки не досягнете бажаного результату. Тренуйте, поки собака не почне робити це без ласощів.
- Коли собака піднявся на диван, застосовуйте команду «Добре», щоб він спустився назад. Потім обов’язково похваліть. Використовуючи цю команду кожного разу, коли ви просите тварину злізти з дивану, вона зможе вивчити її завдяки повторенню.
- Потім ляжте на диван і рукою поплескайте себе по колінах або грудях, щоб покликати собаку на руки. Скажіть «Вгору!» На початку собаку може здивувати чи схвилювати необхідність залізти на вас. Це нормальна реакція. Винагороджуйте його за будь який прогрес. Як тільки собака розслабиться і зрозуміє задачу, він з більшою вірогідністю не буде пручатись. Вам потрібно спонукати його до цієї дії, оскільки собака не звик до неї.
- Маленький чи великий собака може лягти вам на груди міцно притискаючись до вас і тримаючи голову поруч з вашою.
- Коли тварина навчиться вилазити на вас, відпрацюйте команду «Вниз» і привчіть собаку допомагати вам методом глибокого тиску.
- Не сердьтесь через невдачі собаки. Для нього, як і для вас, це все нове. Відчувши злість, зупиніться і зробіть перерву, адже найголовніше, щоб процес йшов весело і без стресу.

- A large dog can apply deep pressure by putting his paws on either hip and lying across your lap or over your breast area.
- Each time your dog gets it right, extend the amount of time they lay there before giving the down command.

This technique can work with many different psychiatric conditions. Autistic, Depressed, Anxious, PTSD, and other patients can all benefit from this technique.

This book has given you several ways to train a dog for different services that will aid a disabled person with psychiatric needs. Dogs can be a terrific addition to your medical maintenance plan, and they can help give a person back their life. When someone is diagnosed with mental health issues, it can be even more devastating than having the illness. Imagine if you went from working full time to being confined to your home due to fear and panic attacks. Or what if you are moving along in life and then something traumatic happens and now you are suffering from PTSD.

How would you come to the realization that you may never work again or even get to experience the world like you are used to? This can be an excessively big blow to someone's ego and their social life. But with a Psychiatric Service Dog, you can start to take back the control that you have lost by this illness. Many people are suffering from some form of mental health and even more suffer from autoimmune disorders as well as medical problems such as diabetes. With the specialized training that can be provided to a dog for them to provide therapeutic service to the disabled, there is no limit to what people with illness can do now. You may not be able to work anymore, but at least you can try to experience a world without worry.

- Відчувши потребу, зробіть перерву і розпочніть знову пізніше. Іноді собака перевтомлюється і йому потрібен час на відновлення. Звикання до цього процесу може зайняти певний час.
- Великий собака може застосувати метод глибокого тиску, поклавши лапи вам на ноги і лежачи на колінах або на грудях.
- Щоразу, коли ваш собака виконує команду правильно, збільшуйте тривалість лежання, перш ніж дати команду вниз.

Згаданий вище метод допоможе людям з різними психіатричними захворюваннями, такими як аутизм, депресія, тривога, ПТСР, тощо.

У цій книзі описано кілька способів привчити собаку до надання різних послуг, які допоможуть людям з психічними розладами. Собаки чудово доповняють ваше медикаментозне лікування і можуть повернути вам здатність насолоджуватись життям. Момент, коли людина дізнається про свій діагноз, часом більш спустошуючий ніж безпосередньо хвороба. Уявіть, що замість повного робочого дня ви постійно сидите вдома через страх чи панічні атаки. Або, що ваше звичайне життя перервала травмуюча подія і тепер ви страждаєте від ПТСР.

Як би ви сприйняли той факт, що вже ніколи не працюватимете та не повернетеся до минулої реальності? Саме усвідомлення такої ситуації може стати сильним ударом по вашому его та соціальному життю. Але з собакою психіатричної служби ви можете почати відновлювати контроль, який втратили через хворобу. Багато людей страждають від тієї чи іншої форми психічного розладу, ще більше – від автоімунних розладів і такої хвороби, як діабет. Завдяки спеціалізованому навчанню, яке може пройти собака для надання терапевтичних послуг людям з обмеженими можливостями, їх життя, потенційно, значною мірою покращиться. Ймовірно, ви більше не зможете працювати, але принаймні матимете змогу спокійно пізнавати світ.

Post Traumatic Stress disorder cue with treats ● Nudge the dog's nose and reward the dog for the nudge. ● Command the dog to nudge and then add a reward for the dog's actions. ● Repeat this process until the dog has noticed the nudge. ● Change your position in order to train the dog for performing the alert in various locations and seated or standing positions. Reward the dog for each positive response. ● Decide on which anxiety cue to use to help identify the Post Traumatic Stress Disorder. This can be scratching of your face or fidgeting, as well as rubbing your arms. ● Provide the Post Traumatic Stress Disorder cue and act as if the Post Traumatic Stress Disorder symptom is real. Then command the dog to nudge and reward for a positive response. ● Practice this over and over again the same way you would the retriever process. Start to recognize when your dog identifies the Post Traumatic Stress Disorder cue without the command. Reward the identification instead of the command. Ignore any false alerts and shrug them off. Repeat this process several times per day for several weeks. ● As time progresses and the dog learns the trigger, remove the command altogether. Manifest a Post Traumatic Stress Disorder episode and leave out the command cue. Reward your dog when they respond appropriately. ● Practice in a variety of various places and positions and continue to work with your dog until they are identifying regularly.	Дресування собак для провідників з ПТСР методом позитивного підкріплення ● Злегка торкніться носа собаки і винагородіть тварину за це. ● Дайте команду злегка штовхнути вас носом і пригостіть собаку за правильне виконання. ● Повторюйте до запам'ятовування ● Змініть своє положення, щоб навчити собаку розрізняти сигнали в різних місцях та позиціях. Винагороджуйте собаку за кожне правильне виконання. ● Визначте на яку поведінку при ПТСР собака повинен звертати увагу та реагувати. Це може бути дряпання обличчя, совання на одному місці чи потирання рук. ● Зімітуйте симптом ПТСР шляхом виконання обраної раніше дії. Потім накажіть собаці зреагувати поштовхом і давайте смаколик за кожне правильне виконання. ● Тренуйтеся знову і знову, таким же чином, як при навчанні подавати речі. Ваша задача розпізнати, коли собака почне ідентифікувати ці сигнали без вашої команди. Почніть хвалити не за виконання команди, а за розпізнавання проблеми. Не звертайте уваги на помилки. Повторюйте цей процес кілька разів на день протягом кількох тижнів. ● Коли собака засвоїть тригер, приберіть команду взагалі. Знову зімітуйте симптом ПТСР, але не давайте команду. Винагороджуйте собаку кожен раз, коли він реагує належним чином. ● Тренуйтеся в різних місцях і положеннях та продовжуйте працювати зі своїм собакою, поки не відточите цю навичку.
---	--

CHAPTER 2

TRANSLATION ANALYSIS

2.1. Manual as a genre: characteristics and functions

Max Matthews is an American author working in the genre of non-fiction, primarily focusing on the field of psychology. He went to college at UCLA, where he studied psychology and ecology. Later, he also began to learn behavior and the theory of evolution. His works include such books as *Service Dog Training Workbook*, *Service Dog And Psychiatric Service Dog Training Workbook*, *Training Your Own Psychiatric Service Dog*, which we are discussing in our paper, and many others. Max Matthews knows the training process not only theoretically but also in practice, as he has been working as a dog trainer for the past 3 decades, specializing in the work and training of service animals.

Training Your Own Psychiatric Service Dog is a book written in first person, which is built in the form of the author's address to the audience. Having processed the text of Max Matthews' work, we see there the presence of a large number of appeals to the readers and thanks for choosing his book among the entire world literature of a similar topic and direction. This construction of the text is a confirmation of the author's interest in conveying information in such a way that his audience achieves the best result as quickly as possible and with minimal difficulties.

Max Matthews is an expert in the field of cynology with extensive experience working with dogs of different breeds and for various needs, so the main purpose of writing this book is to help people find the right approach to their dog and get the service they need. In this book, the author highlights the problems between the animal and the handler that may arise in the training process and helps to analyze such situations and find the best solution to the issue. So, from the above, we can conclude that the main function of the text is educational. Moreover, the author also tries to support the readers and tell them that everything will work out for them, which allows us to determine the motivational function of the book.

Training Your Own Psychiatric Service Dog book is divided into 9 chapters and a conclusion. Having studied this work of the author, we understand that Max Matthews in each chapter concentrates on analyzing and solving a specific problem, for example, on selecting the proper ammunition for certain tasks or on the training process itself. This structuring of information helps readers find the material more easily and understand all the intricacies of the process faster. It is also important to mention that the title of each chapter directly reflects the theory described in it, which makes it easier to navigate and catalyzes the process of working with the book.

The book genre is non-fiction. The text type is educational literature, manual and instruction. Therefore, the text contains various elements, which are widely known to be typical for this genre such as enumerations and pictures. Enumerations help an author to make the presentation of information more structured and consistent, which, accordingly, facilitates the perception of information for readers (Antonova, 2016, p. 60–64). In this book, the author uses them when he notes all the steps necessary for a certain training process or when he lists the documents necessary for being with a service dog in public places, etc. Illustrations are an important element of non-fiction literature that visualizes what is written, simplifying the analysis and perception of the written text (Ohar, 2012, p. 45–46). Max Mathews has placed images in those chapters where visual adaptation is important for accurate and correct rendering of information. As an example, we can consider the chapter devoted to the correct selection of equipment according to the purpose of the handler. Taking into account everything written above, we understand that the author approached with great responsibility not only the content of this book but also the structuring of information in the most optimal way.

Among the syntactic features of this book, we can highlight a significant number of imperative sentences, which is very typical for an instruction book due to the conciseness and clarity of such

constructions (Kolos, 2021, p. 70–72). Max Mathews mainly uses imperatives when describing the algorithm of actions to achieve one or another goal. Also, we drew attention to a significant number of complex and compound sentences, which can be considered a characteristic feature of the author's style.

Speaking about the writing style of the book, we can see an interesting combination of emotionally colored and emotionally neutral writing. In parts of the text created specifically for the purpose of providing instructions, step-by-step actions to achieve a goal, or a detailed description of a mental illness, its symptoms, and typical behavior for a patient with a certain diagnosis, the information is presented clearly, structured and, accordingly, without emotional coloring. Instead, when the author motivates his readers or describes the connection between the psychiatric service dog and its handler, expressive vocabulary is used – lexical units applied to emotionally enhance the spoken or written text (Pomyrcha, 2019, p. 129–131). So, for us, as translators, it was important to preserve this feature and not distort Max Matthews' style.

This book is literature of a narrow direction, so it has a limited target audience. Mostly, it is dog trainers working with service animals and people with disabilities, who need certain services from dogs in their everyday life, or the relatives responsible for taking care of them. While reading this book we came to the conclusion that for a person who does not have knowledge in the field of cynology and behavioral sciences, it will be difficult to understand the information described there as Max Matthews' work is full of professional and specific vocabulary used to describe the process of training a dog.

Despite the fact that *Training Your Own Psychiatric Service Dog* does not belong to the medical literature, it contains a large number of medical terms and behavioral descriptions of people with various mental illnesses. So, the translator faces the same difficulties as when translating in the medical field. Among the main challenges, we can highlight the variety of terms, the need to adhere to the appropriate style, a large number of borrowings from Latin and Greek languages, as well as false friends of the translator (Lobanova, 2019, p. 53–54). In addition to the well-known skills of perfect operation of working languages, attention to details, and the ability to systematize information, a translator working in the medical sphere must be knowledgeable in the chosen field and master the terminology (Makarenko & Tkachenko, 2014, p. 269). In other words, to work in a narrow sphere a translator must have a wide thesaurus – full systematized knowledge in some branch of life, which allows the person to navigate in it (Velychko, 2014, p. 40–42). Therefore, in our paper, we are going to pay special attention to the analysis of terms related to medicine and psychology, as they are a distinct element of this book.

Also, in our work, we will concentrate on the analysis of animal-assisted therapy related terms, namely dog breeds. Animal-assisted therapy – therapeutic technique, the essence of which is the use of an animal for the purpose of having a positive effect on the physical and mental state of a person (Pandey, 2024). It is common knowledge that in Western countries, in particular in the United States, this phenomenon has already become a generally accepted method of recovery for people with mental illnesses. In addition, recently such therapy has been actively used for the rehabilitation of military personnel who have returned from hot spots. However, in our country, before the beginning of the full-scale Russian-Ukrainian war, the phenomenon mentioned above was not widely popular.

Unfortunately, due to the aggression of a neighboring country, animal assisted therapy has become extremely relevant, since a large number of Ukrainians, both soldiers and civilians, today suffer from mild or severe mental disorders. To confirm this statement, we conducted research and found that in 2023 the Royal Canin Foundation gave Ukraine a grant to create animal-assisted therapy centers. The first of them has already opened in the capital and military personnel, their families, displaced persons, and citizens of Ukraine who feel anxiety or other destructive emotions due to the war can go there for getting free help. Summarizing all of the above, we can conclude that in our country animal-assisted therapy is developing rapidly, and since most of the educational and theoretical material on this topic is written in foreign languages, it is extremely important for our

translators working in this field to follow current trends and be ready for challenges that may arise when working with texts of this direction.

Therefore, taking into account all the factors we mentioned, we can conclude that *Training Your Own Psychiatric Service Dog* is a vivid example of a manual, as it includes all the features typical for this genre. This book contains a significant number of imperative, complex, and compound sentences, terms, as well as emotionally colored and neutral vocabulary, depending on the author's communicative purpose. Max Matthews not only describes the step-by-step actions for training a psychiatric service dog but also shares his own life experience and seems to conduct a dialogue with his readers, which certainly motivates them to work and strengthens faith in the best result. Despite the fact that the therapy with the usage of emotional support animals is only developing in Ukraine, we are clearly aware that in the future this direction will only gain popularity among our citizens. So, considering the fact that this war has already left and continues to leave a deep mark on our mental health, this book will definitely find its audience, helping readers to change their lives for the better.

2.2 Medical and cynological terms

Recently the popularity of animal-assisted therapy texts and interest in them began to grow rapidly, due to many reasons, such as the war or the development of new technologies. It is well known that English is an international language, which is actively used for writing various scientific works and research, including the above-mentioned sphere. Accordingly, translators working in this field face a difficult task, as they need not only to understand the information, but also to follow trends, as new related terms appear regularly (Khatser, 2013, p. 151). Therefore, the popularization of animal-assisted therapy and its spread in our country largely depends on the knowledge of translators or interpreters in a certain topic, their mastery of terminology and on the quality of the performed translations.

According to Cambridge dictionary, term is a word or expression used in relation to a particular subject, often to describe something official or technical (Cambridge Dictionary). Terms perform two main functions - they name a concept and reflect its content (Humeniuk, 2014, p. 60). Such lexical units are an important element of the book we analyze in our paper, so it is crucial to understand all the intricacies of their translation. In contrast to a fiction text, in which, due to the specialties of the genre, the translator is allowed to adapt the text to the audience, making sure that the general idea is preserved, accuracy is vital when working with terms. In addition, it is worth noting that the most difficult thing is not to choose a foreign language counterpart to such lexical units, but to correctly convey the general meaning of the sentence, taking into account the features of the term usage in the language of translation (Kyiak, 2007). Moreover, working with such texts requires deep knowledge in the chosen field, which is also a challenge for the translator or interpreter, since they need to master both languages and a narrowly focused field.

After analyzing the book, we came to the conclusion that the leitmotif of this manual is the process of training service dogs for people with various psychiatric disorders. Therefore, our project is focused on terms of medical and cynological direction and on their translation. Among medical terms we see some units used to denote disorders and conditions, occupations, disease manifestations, medical tools, names of therapies, pharmacological means, body parts, therapeutic methods, hormones and nutrients. Let's consider some examples:

This can include anything from Anxiety, PTSD, Autism, Depression, Schizophrenia, and much more (Matthews, 2021, p.10). – Цей термін може включати будь-що, починаючи від тривоги та ПТСР до аутизму, депресії, шизофренії та багатьох інших (Rohovska, 2024, p. 1).

In the above sentence, we see a list of various psychiatric disorders and conditions that a person can suffer from. All of them are among the key medical terms in this book, because in separate subsections the author describes the intricacies and features of the process of training a psychiatric service dog for handlers with certain disorders. Therefore, it was important for us to pay special

attention to them in order to choose the right counterpart in the Ukrainian language and clearly reproduce the meaning.

Let's consider one more case:

*This means that they will be a great companion for someone that suffers from **mood disorders** (Matthews, 2021, p.46). – Це означає, що вони будуть чудовими супутниками для тих, хто страждає на **розлади настрою** (Rohovska, 2024, p.15).*

Mood disorders are one of the most common mental disorders characterized by fast changes in emotions and formidable highs and lows (Leahy, 2023, p. 92). One of the frequent tasks of a psychiatric service dog is to help a person with mental disorders control their own feelings during episodes. Therefore, given the prevalence of this problem and its mentioning in the book, we decided to consider it in details in our paper.

*They are a great asset for **tactile stimulation** and also alerting for **behavior modification** or **episodes** (Matthews, 2021, p.33). – Вони чудово справляються з **тактильною стимуляцією**, а також вчасно попереджають про **зміну поведінки чи напади** (Rohovska, 2024, p.8).*

In the sentence, we can see the terms used to indicate the therapeutic method and disease manifestation. These units require precise translation, so we consulted a lot of literature and information before coming up with our version.

Next, we offer you to take a look at our following example:

*... calm the handler using **deep pressure therapy** (Matthews, 2021, p.162) – Заспокоювати провідника застосовуючи **терапію глибокого тиску** (Rohovska, 2024, p.25).*

The term plays a very important role in our project, because it is one of the ways that an animal can help a handler with a mental disorder. As we mentioned above, the use of psychiatric service dogs has not yet gained wide recognition in Ukraine, so choosing the right counterpart has become a big translation challenge as the accuracy of its reproduction in the target language is vital.

*Fresh air and sunlight provide **Vitamin D** which is a vital nutrient that is needed for us to be happy and can increase our moods (Matthews, 2021, p.19). – ... яке, у поєднанні з сонячним світлом забезпечують організм **вітаміном D** – життєво важливою поживною речовиною, необхідною для того, щоб бути щасливими та мати гарний настрій (Rohovska, 2024, p.6).*

*There have been several research studies that have proven that a Psychiatric Service Dog helps release the **dopamine levels** or **oxytocin levels** within the handler (Matthews, 2021, p.20). – Було проведено кілька досліджень, які довели, що такі собаки допомагають **підвищити рівень дофаміну** або **окситоцину** у провідника (Rohovska, 2024, p.6).*

*Next, lay down on the couch and use your **hand** and pat your **lap** or **chest** to call the dog up on you (Matthews, 2021, p.163). – Потім ляжте на диван і **рукою** поплескайте себе по **колінах** або **грудях**, щоб покликати собаку на руки (Rohovska, 2024, p.34).*

*Next, you will need to discuss with your **doctor**, or those that are closest to you to determine if they have any ideas or actions that need to be curtailed or stopped (Matthews, 2021, p.32). – Далі вам потрібно буде обговорити зі своїм **лікарем** або найближчими людьми, щоб визначитися, які ваші дії потребують обмеження чи зупинки (Rohovska, 2024, p.8).*

Here we come across the terms used to denote nutrients, hormones, body parts and medical occupations. The underlined lexical units are quite widespread and often found in our environment, so, accordingly, they are understandable for people without specialized education. This allows us to conclude that among the medical terms there are both well-known units that are clear to an average person, and those that require background knowledge.

Let's consider the next example:

*Provides a saddle bag for the handler and carries **medicine**, **diabetic supplies**, **anxiety supplies**, and such (Matthews, 2021, p.13). – Носять **медикаменти**, **засоби для лікування діабету**, **тривоги** та інших захворювань у спеціальній сумці (Rohovska, 2024, p.3).*

Medicine is a collective term for various pharmaceutical preparations, while *diabetic and anxiety supplies* are special medical tools the person needs to handle the disorder or condition. Therefore, taking into account all our examples, we once again made sure that the selected book contains a large number of medical terms, the translation of which requires the translator to be attentive, knowledgeable in this field and able to analyze information qualitatively.

In the last given sentence, we have a word combination *saddle bag* that belongs to another large category of terms – cynological. They are also an important part of the *Training Your Own Psychiatric Service Dog* book and include units for denoting dog breeds, equipment, commands, dog specialties, occupations, dog activities, types of animal care, animal facilities and names of training courses. The term we provided above is used to indicate the type of equipment. Let's take a look at one more word used with the same purpose:

*This is done by leading the handler with a strong **lead or leash** (Matthews, 2021, p.13). – Це робиться шляхом ведення провідника за допомогою міцного **повідоця** (Rohovska, 2024, p.3).*

Next, it is important to carefully consider the dog breeds, the specialties of using these units and the difficulties of their translation. In his book, Max Matthews uses the names of breeds in different situations and for various purposes, for example, when listing those that are suitable for the role of a Psychiatric Service dog, describing the features of a particular breed or talking about the nuances of animal care. In this book, you can find both common and popular breeds, as well as unknown and unfamiliar to an average person.

For instance:

*The **Poodle** is an affectionate dog that is good-natured, especially with children and disabled individuals (Matthews, 2021, p.46). – **Пудель** – лагідний собака з добродушним характером, особливо під час комунікації з дітьми та людьми з обмеженими можливостями (Rohovska, 2024, p.14).*

*A long-coated dog such as a **Lhasa Apso** as well as a **Blue Heeler** will need to be brushed often (Matthews, 2021, p.38). – Собаку з довгою шерстю, наприклад **лхаса апсо** чи **австралійського скотогонного собаку** потрібно вичісувати щодня (Rohovska, 2024, p.11).*

In the first sentence, the mentioned breed is known to the general public, as it is often present in movies, cartoons and can often be seen on the street. Due to the prevalence of this name, we did not have any problems when rendering this term into Ukrainian. However, in the following example we come across two breeds that are not so popular in the media or in our environment. They are famous among people working in this field, such as dog trainers and veterinarians. Names of the breeds are one of the key elements in many chapters of this book as by searching them, a person will be able to find more information about the animal that meets his requests or needs. Therefore, we had a challenge to translate these lexical units correctly.

Aware of the importance of the correct rendering of these terms, we analyzed much information in order not to distort their meaning during translation. It was decided to rely on the equivalents specified in the documents of Ukrainian Kennel Union (UKU). This is the only organization in our country that officially cooperates with FCI – a world-famous organization that deals with the recognition of new breeds, the description of standards for breeds and the general animal welfare (Hedhammar & Indrebo, 2011, p. 141-142). During domestic and international dog shows and competitions, the organizers along with participants utilize the names indicated in the UKU list. Therefore, we decided that this source can be relied on and that it is trustworthy.

Let's consider our next examples:

*A dog breed that is assigned to be **guard dogs** will need to be handled by someone that is confident with their handling abilities, which means that they would not be an excellent choice for a Psychiatric Service Dog (Matthews, 2021, p.33). – **Сторожові породи собак** зазвичай*

вважаються не найкращими собаками психіатричної служби, адже потребують провідника, впевненого у своїх силах (Rohovska, 2024, p.9).

*If you enjoyed an active lifestyle prior to your disability such as **agility**, **flyball**, dancing, or any other physical stimulation, then choosing a dog that is active in moderation can be a great option as your Psychiatric Service Dog (Matthews, 2021, p.35).* – Якщо до вашого діагнозу ви вели активний спосіб життя та займалися різними видами спорту, як от **аджиліті**, **флайбол**, танці чи будь що інше, тоді помірно-активний собака пасуватиме вам у якості помічника (Rohovska, 2024, p.10).

In the first sentence we see the term indicating a kind of task an animal is taught to perform. The next one offers us some activities that can be done with a dog. All of them are important for understanding the author's idea so we, as translators, again analyzed some corresponding UKU documents in order to meet the world-recognized standards.

Next, we offer you to consider terms denoting occupations, types of animal care and animal facilities:

*Talk to a professional **trainer** that is specialized in choosing the appropriate dog for a Psychiatric Service Dog based on the needs of the handler and see what they suggest for your needs (Matthews, 2021, p.33).* – Поговоріть з професійним **кінологом**, що спеціалізується на виборі відповідного собаки-помічника на основі потреб провідника, і подивіться, що він вам запропонує (Rohovska, 2024, p.9).

*Although **grooming** can be a very therapeutic activity, it is also something that people with arthritis will have struggles with (Matthews, 2021, p.36).* – Хоч **грумінг** і може бути терапевтичним заняттям, цей процес також є потенційною проблемою для людей з артритом (Rohovska, 2024, p.10).

*Once you have narrowed it down, go to some **breeders** and **shelters** and get a feel for the dog, its mentality, and connection with its handler with (Matthews, 2021, p.40).* – Як тільки ви звузите коло, відвідайте кілька **розплідників** і **притулків**, щоб відчувти собаку, його характер і зв'язок з провідником (Rohovska, 2024, p.12).

The selected words are familiar and understandable to most people, as they are often used around us. For example, while walking through the city, you can see a sign of a place where you can get your pet's hair cut. Now it is trendy to call it a grooming salon. We can also mention banners or social campaigns advocating not to buy an animal, but instead to adopt a companion for free from a shelter. This allows us to conclude that among cynological terms there are both commonly known and specialized lexical units.

Sit and stay – **Сидіти та стояти**

Down (Matthews, 2021, p.117) – **лежати** (Rohovska, 2024, p.19)

The terms used to denote commands reflect another important aspect of the source text – imperatives. The book is written in the form of a step-by-step instruction, so the author often uses the imperative mood in order to clearly convey information. Accordingly, it was very important for us to preserve this feature in our translation.

Let's take a look at one more interesting example:

*Make sure that your dog has basic obedience training such as the type you would find when signing your dog up for the **Good Citizen Training** (Matthews, 2021, p.116).* – Переконайтеся, що ваш собака пройшов базову підготовку, наприклад курс дресирування за національною програмою «**Собака-компаньйон**» (Rohovska, 2024, p.19).

Good Citizen Training is a course created to develop and train social skills with dogs and humans, responses to simple obedience commands, as well as touch tolerance (Stevens & Bosworth, 2020, p.12). At the end of the studying, the results of it are assessed with the help of a final test. It is

common knowledge that each government has its own requirements, regulations and standards regarding animals and their behavior, so the content of such courses differs in a certain way depending on the country. Having analyzed the information on the official Ukrainian Kennel Union page, we found the Ukrainian program *Собака-компаньйон*, which almost completely covers the essence of the English course however taking into account some national specifics. Only after conducting detailed research, we were able to come up with an idea on how to render this term for our target audience.

It is worth mentioning, that in the process of translating and analyzing the book by Max Matthews, we came across two units which belong to both medical and cynological terms at the same time. They can be called interdisciplinary terms.

Let's take a look at them:

Psychiatric Service Dogs provide a boost of confidence for children as well as adults that suffer from Psychiatric disorders (Matthews, 2021, p.20). – *Собаки психіатричної служби додають впевненості дітям і дорослим, які страждають на психічні розлади (Rohovska, 2024, p.6).*

They have been known to excel in obedience training courses and are loyal to their handlers disorders (Matthews, 2021, p.46). – *Відомо, що вони відмінно навчаються слухняності і віддані своїм провідникам (Rohovska, 2024, p.14).*

The underlined units are the main and most mentioned terms in the book, so the fact that they border the two main themes of this book makes it more coherent and allows the author to show how closely connected animals and our mental problems can be, and how to effectively combine medical treatment with animal-assisted rehabilitation. This field is not yet developed in Ukraine, so there are no established equivalents to these terms in this context. Therefore, after analyzing the source text and a large number of English-language articles and works, we translated these lexical items, preserving the author's idea and purpose as much as possible. It was a real translation challenge, which once again proves the point made earlier about the importance of having advanced knowledge in the chosen field of work, and also shows the need to follow global trends and be ready for constant development.

So, summarizing everything said above, we can conclude that the *Training Your Own Psychiatric Service Dog* contains many terms related to the field of medicine and cynology, because Max Matthews, as the author of the book and a practicing dog trainer, uses them to convey his own knowledge and experience to the audience. He describes in details the features of various psychiatric disorders and important points in training dogs of different breeds and for different handlers. For us, as translators, terminological units and their faithful rendering for the Ukrainian audience became a real challenge, which proved the significance of awareness of the sphere we are working in and the ability to analyze information in order to choose the best counterpart in the target language.

2.3 Translation techniques applied for achieving the translation strategy

Translation is a complex process of replacing the source text with the target language, preserving the original idea, essence and communicative function (Belichenko, 2014, p. 87). It is widely known that while working with different materials on various topics many challenges arise. For example, in *Training Your Own Psychiatric Service Dog* book, the main problems are the rendering of terminological units, their exact meaning in the context, and the adaptation of these words for the target audience. Taking into account all the mentioned details, as well as the fact that this book is written in the form of a manual, in order to achieve the adequacy of the translation, we have chosen a strategy of localization, the essence of which is to adjust the translated text in such a

way that it corresponds to the linguistic and cultural characteristics of the target language (Baker & Saldanha, 2020, p.300–301).

To achieve a high-quality result, we applied some special tools – translation methods and techniques. The world treasury of translation studies has a large number of their classifications, but in our translation project we will use one of the most widespread. Lucia Molina and Amparo Hurtado Albir single out the following techniques: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, compensation, linguistic amplification, description, discursive creation, established equivalent, generalization, amplification, linguistic compression, particularization, reduction, adaptation, substitution and variation (Molina & Hurtado Albir, 2002, p. 499–501).

Let's take a look at some examples of their implementation:

*A long-coated dog such as a **Lhasa Apso** as well as a **Blue Heeler** will need to be brushed often. This will need to be done every day (Matthews, 2021, p. 38).* – Собаку з довгою шерстю, наприклад **лхаса апсо** чи **австралійського скотогонного собаку** потрібно вичісувати щодня (Rohovska, 2024, p. 11).

We have already considered this sentence, talking about the terms related to cynology, but the translation of the underlined words should be considered in detail. The way we rendered *Blue Heeler* as *австралійський скотогонний собака* is a vivid example of description. We showed to our audience the origin of this dog and the function it performs. Sometimes in Ukrainian language the variant *австралійський хілер* can be seen. However, this term usually says nothing to the person who is not involved into cynology or veterinary medicine. Therefore, by describing it we help our people to understand the essence of the breed and to have some picture in their head. These factors determined our choice of translation technique.

Translating *Lhasa Apso* as *лхаса апсо* is an example of borrowing – a technique the essence of which lies in preserving the source text lexical units in the target language text (Andersen, 2014, p. 17–33). Our decision was to preserve the original form and sound of this term, as it is necessary to ensure the recognizability of the breed. This technique is quite widespread in the translation of similar lexical units, since the names of breeds play a significant role in cynology and ensure accuracy in the transmission of information.

To confirm this statement, we offer to consider a few more examples where borrowing is used:

*The **Labrador Retriever** has a superior intelligence to other dogs (Matthews, 2021, p. 49).* – Порівняно з іншими собаками, **лабрадори ретривери** мають вищий інтелект... (Rohovska, 2024, p. 16).

*The **Cavalier King Charles Spaniel** (Matthews, 2021, p. 43) – **Кавалер Кінг Чарльз спанієль** (Rohovska, 2024, p. 13).*

*If you do not like lots of activity, then you need to choose a dog that has low-energy levels such as a **Shih Tzus** or another small dog (Matthews, 2021, p. 34).* – Якщо ви не дуже активна людина, тоді вам варто вибрати собаку з низьким рівнем енергії, наприклад **ши тцу** або іншого маленького собаку (Rohovska, 2024, p. 10).

Next, we offer to consider in detail the translation of one of the most famous breeds:

*The **German Shepherd** is a very tenacious and smart dog breed with the discipline to learn all they are taught (Matthews, 2021, p. 51).* – **Німецька вівчарка** – це дуже наполеглива та розумна порода собак, яка дисципліновано навчається всьому, чого їх навчають (Rohovska, 2024, p. 17).

Calque is the process of borrowing a word or expression from a source language while translating each element literally (Giaber, 2023, p. 73–74). It is this technique that we see in our example. Having translated these words into the Ukrainian language, we preserved both the country of breed's origin and the task for which it was bred – to herd sheep. We have managed to save this connection in our version by having a prefix *-віє* left over from the name of the even-toed animal.

The next interesting case we are going to consider is connected with special equipment for dogs:

*This is done by leading the handler with a strong **lead or leash** (Matthews, 2021, p. 13). – Це робиться шляхом ведення провідника за допомогою міцного **повідця** (Rohovska, 2024, p. 3).*

After we had checked the dictionaries and online sources, it was concluded that *lead* and *leash* are really close semantically with just little difference. So, we decided to apply the technique of generalization and to choose a wider counterpart instead of concentrating on small and, in this case, unnecessary nuances.

Taking into account all of the above, we can come to the conclusion that for rendering cynological terms, we applied many translation techniques in order to correctly convey the meaning and achieve faithfulness. Therefore, now it's high time to look in detail at the translation of medical terms:

*It does provide a repetitive behavior for someone who finds that they are **OCD** about actions to have an alternative to replace those behaviors with (Matthews, 2021, p. 36). – Догляд за собакою дійсно забезпечує повторювану поведінку для людей з **ОКР** і надає альтернативу, якою можна замінити таку поведінку (Rohovska, 2024, p. 10).*

*The gentleness of the breed and the loyalty they exhibit towards their handlers makes them a great dog for **PTSD** sufferers (Matthews, 2021, p. 52). – Ніжність та відданість, яку вони виявляють до своїх провідників, робить німецьку вівчарку чудовим собакою для людей з **ПТСР** (Rohovska, 2024, p. 17).*

The technique of selecting a direct counterpart, which is specified in the dictionary and/or widely used in speech, is called an established equivalent (Kozachuk, 2023, p. 132–134). We've applied it while translating these disorders. In both OCD and PTSD, we not only rendered the term into Ukrainian but also formed the corresponding abbreviation in the target language. By choosing such an approach, we not only fully reproduced the meaning, but also followed a certain style of the author, since he decided not to give the full name of these diagnoses – *post-traumatic stress disorder* and *obsessive-compulsive disorder*, instead, Max Matthews mentioned them in the form of abbreviations. It is necessary to preserve such nuances in the translation if the target language means and norms allow it.

Let's consider our next examples:

*With a Psychiatric Service Dog, the disabled person is able to feel more confident in themselves and their abilities to live alone or explore their towns or take a vacation without needing a constant caretaker or **nurse on call** (Matthews, 2021, p. 16). – Поруч з ними така особа може відчувати більшу впевненість у собі та своїй здатності жити самотійно, гуляти різними частинами міста чи їздити у відпустку, не потребуючи постійного опікуна чи **доглядальниці** (Rohovska, 2024, p. 4).*

In this sentence the technique of generalization is used as the SL unit of a narrower meaning was replaced with the TL unit of a wider meaning (18 Molina & Hurtado Albir, 2002, p. 499-501). Instead of translating this term as *медсестра*, we tried to capture the meaning as the version mentioned above is usually associated with somebody who works in the hospital. However, in the book we are discussing it was said about the person who helps a handler at home. Therefore, the option used in our translation conveys the author's idea better without creating the wrong picture among the readers.

Our next example:

*Psychiatric Service Dogs provide a boost of confidence for children as well as adults that suffer from **Psychiatric disorders** (Matthews, 2021, p. 20). – Собаки психіатричної служби додають впевненості дітям і дорослим, які страждають на **психічні розлади** (Rohovska, 2024, p. 6).*

When translating terms of a narrow specialization, accuracy and maximum correspondence to the source text are extremely important. In case of conveying the meaning of a certain lexical unit incorrectly or not completely the essence of the entire sentence or text will be distorted. So, after a detailed analysis of medical literature, we rendered the underlined words using literal translation, the essence of which is to translate the elements verbatim, applying minimal changes according to the norms of the translation language (Riecher, 2019, p. 31–37).

Next, we offer you to consider a very interesting case:

***Psychiatric Service Dogs** are not a pet, but a medical necessity for those who are suffering from severe Psychiatric Disorders (Matthews, 2021, p. 9). – Собаки психіатричної служби – не домашні улюбленці, а медичне показання для тих, хто страждає на серйозні психічні розлади (Rohovska, 2024, p. 1).*

In this sentence we have our main term *Psychiatric Service Dog* the translation of which has been a huge challenge. As we have mentioned before, this phenomenon doesn't have an established equivalent in dictionaries and the field of animal-assisted therapy is not widespread in Ukraine. Our task was to render the meaning of this unit without losing any information however adapting it for our people. Having read the book and looked through much information, we decided to apply here the technique of transposition. We changed the adjective *Service* into the noun *служба*, as this form is more typical for the Ukrainian language and it allows us to completely preserve the source meaning without distorting the idea.

*These are all the services that allow the **handler** or disabled person the ability to live their lives without fear of what would happen during these situations (Matthews, 2021, p. 16). – Всі вищезгадані послуги дозволяють **провіднику** або людині з обмеженими можливостями жити без страху (Rohovska, 2024, p. 4).*

The translation of a term *handler* as *провідник* is an example of modulation. The essence of this technique lies in changing or shifting the point of view and very often a category of thought (Yemets, 2022, p. 48–51). According to Ukrainian explanatory dictionaries, the *handler* is a person who performs at dog shows and competitions (Wordbook Dictionary). In the book we are analyzing, the meaning is completely different, therefore, by choosing the direct counterpart the author's idea would be distorted. The option we provided completely satisfies all the needs as in *Training Your Own Psychiatric Service Dog* a handler is a person who trains the dog or gets some services from the animal.

All the information above allows us to conclude that rendering terminological units is a complex task which requires the advanced knowledge of the field and working languages. In our project we applied various techniques with the purpose of achieving translation faithfulness.

It is worth mentioning that various techniques were applied not only while working with terms. Due to the differences among Ukrainian and English language systems we had to make some changes in order to improve the readability of the text.

Let's take a look at some examples:

*Figure out the alert that you want to use and **connect it to the nudge** (Matthews, 2021, p. 144). – Визначте сигнал, який ви хочете використовувати, і навчіть тварину реагувати на нього **поштовхом** (Rohovska, 2024, p. 22).*

*Over time, the dog will do it like it is second nature, and you can **eliminate the reinforcements** that are needed to get the dog excited about doing it (Matthews, 2021, p. 159). – З часом собака робитиме це автоматично і ви зможете **не використовувати позитивні підкріплення**, як раніше, щоб зацікавити тварину процесом (Rohovska, 2024, p. 31).*

In these sentences we see the application of modulation as we change the angle under which we perceive the situation. While reading the first example we understand that this is one of the training stages where the author gives some instructions. That is why we decided not to translate *connect*

literally but to render the point in a more native way in order to make it more understandable for Ukrainian people. In the second sentence we see the antonymous translation which also falls under the definition of modulation.

Next, let's take a look at our next examples:

*Retrieves the phone for the handler when they need to contact **911** or a family member for help, as well as pushing an alert button when the handler needs service (Matthews, 2021, p. 15).* – Подавати телефон провіднику, коли йому потрібно зателефонувати **в службу порятунку** чи зв'язатися з членом родини в екстреному випадку, а також натиснути кнопку миттєвого оповіщення, коли провіднику потрібна допомога (Rohovska, 2024, p. 3).

*An average-sized person needs a dog weighing at least **50 pounds** for him to be stable (Matthews, 2021, p. 32).* – Щоб впевнено стояти на ногах, людині середньої тілобудови потрібен собака вагою не менше **23 кілограмів** (Rohovska, 2024, p. 8).

These lexical units are an example of adaptation – the change of some cultural element into the one that is more familiar for the target audience (Kozachuk, 2023, p. 132–134). It is commonly known, that we live in times of globalization and due to the influence of American content many people know what a 911 is. Also, our readers can open the online converter and see how much 50 pounds are in kilos. However, we, as translators, should reproduce and adapt the text in such a way so that it would be understandable for the target audience. That's why it was decided to apply this translation technique.

*For instance, a Psychiatric Service Dog needs to be able to enter a crowded **area** without being bothered by other animals or people (Matthews, 2021, p. 13).* – Наприклад, собака психіатричної служби повинен бути здатним увійти в людне **місце**, не звертаючи увагу на інших тварин або людей (Rohovska, 2024, p. 2).

*This is a way for the emergency services to know that the person in **need** is not only disabled but also in need of assistance (Matthews, 2021, p. 15).* – Для працівників таких служб це спосіб дізнатись, що людина в **біді** не лише має обмежені можливості, але й потребує спеціальної допомоги (Rohovska, 2024, p. 3).

Here we applied the technique of particularization, since we replaced a more general word with a more precise one (Molina & Hurtado Albir, 2002, p. 499–501). Such a decision allowed us to convey information with greater accuracy, which, accordingly, helped our target audience better and more quickly understand the thought and idea of the author.

Let's discuss our next example:

*These are all the services that allow the handler or disabled person the ability **to live their lives** without fear of what would happen during these situations (Matthews, 2021, p. 16).* – Всі вищезгадані послуги дозволяють провіднику або людині з обмеженими можливостями **жити** без страху (Rohovska, 2024, p. 4).

The phrase *live their lives* sounds naturally in English but this repetition in Ukrainian would sound strange and odd. Therefore, for the quality of our translation not to worsen, we applied the technique of reduction and omitted this extra linguistic element in the target text. By doing this, we preserved the Ukrainian language norms while still preserving the source meaning.

Our next example is contrast to the previous one as the technique of amplification was used:

Psychiatric Service Dogs are trained for many different services to assist the disabled in their daily activities as well as handling their episodes from their disabilities (Matthews, 2021, p. 11). – Собак психіатричної служби тренують для **надання** різноманітних послуг, щоб допомагати людям з обмеженими можливостями у їхній повсякденній діяльності, а також таких тварин навчають справлятися з нападами, що провокують захворювання людини (Rohovska, 2024, p. 1).

In order to clarify that the dogs are trained to later perform certain actions for the handler, we decided to add the word *надання*. This gave us an opportunity to better convey the author's point and prevent a possible misunderstanding of this sentence.

Let's consider our next case:

... *what your Psychiatric Service Dog needs to know **to qualify** as a Psychiatric service dog* ... (Matthews, 2021, p. 11). – ... *що має знати ваш собака психіатричної служби, щоб здобути цю **кваліфікацію*** ... (Rohovska, 2024, p. 2).

*They can provide the handler with an alert that will inform them that it is time **to take** medication* (Matthews, 2021, p. 17). – *Вони повідомляють провідника про час **прийому** ліків* (Rohovska, 2024, p. 5).

These sentences are an example of using transposition. We came to this decision relying on the norms and rules of the Ukrainian language. Of course, we could convey the underlined words in the form of verbs and their meaning would be clear, but such arrangement and construction of the sentence would be strange for our language. Our task, as translators, is to make the text understandable and readable for the target language, while reproducing not only the meaning, but also adapting the form. Therefore, we made a choice in favor of this technique.

*Do they need to be **non-reactive**?* (Matthews, 2021, p. 31) – *Чи повинен він **ігнорувати зовнішні подразники**?* (Rohovska, 2024, p. 8)

In this sentence, we used the description technique, because without an explanation of this adjective and without having the source text in front of them, our readers may incorrectly or not fully understand what exactly the author meant. In order to avoid such a situation, the technique mentioned above was applied.

Let's consider one more example:

*Individuals that are suffering from schizophrenia will also feel safer and secure due to the ability to focus on the care of their dog and the calmness that these **dogs** provide to the environment* (Matthews, 2021, p. 50). – *Люди, які страждають на шизофренію, також почуватимуться безпечніше завдяки здатності зосередитися на турботі та спокої, якими забезпечує **тварина*** (Rohovska, 2024, p. 16).

In this case, we applied the generalization technique in order to avoid repeated use of lexical units. It is common knowledge that repetitions are more permissible in English than in Ukrainian. Therefore, in order to achieve a faithful translation, this technique was chosen.

So, from all of the above, we can conclude that the Ukrainian and English language systems are different and we, as translators, should take this into account. In order to achieve the adequacy of the translation, we implemented a localization strategy to make the text understandable and readable for the target audience. Also, to achieve a translation strategy, we used numerous techniques both for translating terms and for the entire text. Thanks to these actions, as well as in-depth analysis of the text, we were able to perform a high-quality translation.

CONCLUSIONS

After the completion of our translation project, we can state that, despite animal-assisted therapy long being unpopular and uncommon in Ukraine, this field is beginning to interest our people because of many reasons, especially due to the negative and traumatic impact of the war. The cooperation with Western countries has introduced this new rapidly developing trend and, understanding the importance of this phenomenon, we decided to devote our study to this sphere.

Our research is focused on the translation of a fragment of *Training Your Own Psychiatric Service Dog* book by Max Matthews and the translation analysis, where we have examined in detail the terminological units used by the author, as well as the translation techniques that we have applied in order to achieve the adequacy of the translation. Therefore, we can make these conclusions:

1. This book is an example of a manual, as it is written in the form of a guide in which the author teaches people how to properly train a Psychiatric Service dog. It contains features typical of this genre, such as complex and compound sentences, enumerations, imperatives, illustrations, and terms which we have considered in details.

2. The main translation challenge we faced was rendering the terminological units. We singled out three groups of them: medical, cynological and interdisciplinary – those that border these two categories. In our project there are both words that are understandable for the average person, and those that require advanced knowledge in the field. For a deeper understanding, we separated the categories of phenomena for denoting which terminological units were used, and then studied them in detail. While working with the above-mentioned units, we have consulted many scientific works and articles, realizing the responsibility of this process. We paid attention to conveying the meaning of the term in the context of a sentence or paragraph, because this is the only way to fully reproduce the essence without distorting the source idea. In our paper the importance of having background knowledge in the translator's field of work has also been noted, as it not only speeds up and facilitates the process, but also minimizes the likelihood of not fully conveying or distorting the meaning of a certain lexical unit. According to the statistics, in our translation project cynological terms are the most commonly used units as they take 59 %, next we have medical terms – 39% and interdisciplinary terms – 2% (see Appendix A).

3. Translation is a complex phenomenon that requires accuracy and attention to detail. Therefore, in order to achieve the adequacy and faithfulness of the translation, we used the translation techniques from the classification by L. Molina and A. Hurtado Albir. According to our statistics, the most popular technique while rendering terms was borrowing – 25%, next there were established equivalent (20%) and literal translation (20%), calque (9%), transposition (8%) and generalization (8%), modulation (6%), and description (5%) (see Appendix B). However, we applied these techniques not only when working with terminology but also towards the whole text. In our translation project the most commonly used technique is modulation (23%), next we have adaptation (21%), particularization (18%), amplification and transposition (9%), reduction (8%), description (7%) and generalization (5%) (see Appendix C).

In conclusion, we can say that further translations and research in this field will contribute to its faster development, as professionals working in this field will have access to more information. It must help them to assist people in need better and more efficiently and stick to the world standards.

REFERENCES

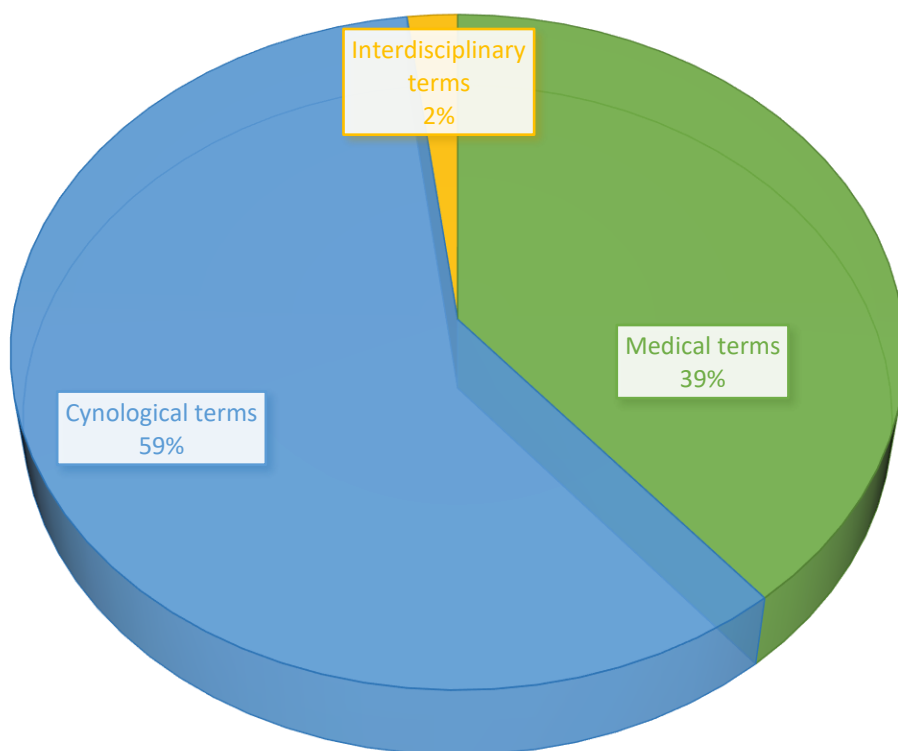
1. Andersen, G. (2014). Pragmatic borrowing. *Journal of Pragmatics*, 67, 17–33. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2014.03.005>
2. Antonova, M. (2016). Enumeration as a means of financial markets data representation. *Advanced Education*, (5), 60–64. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.63421>
3. Belichenko, M. (2014). Translation as a means of informatisation and intercultural communication. *Наукові записки Українського науково-дослідного інституту зв'язку*, 2, 84–87. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzundiz_2014_3_17
4. Giaber, J. (2024). Lexical calque as a secondary term-formation method framing cognition in the target language. *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)*, 24(2), 73–102. <https://doi.org/10.33806/ijaes.v24i2.591>
5. Handler. Wordbook Dictionary. Retrieved from: <https://vtssum.wdbk.org/%D1%85/%D1%85%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%BB%D0%B5%D1%80>
6. Indrebø, A., & Hedhammar, A. (2011). Rules, regulations, strategies and activities within the Fédération Cynologique Internationale (FCI) to promote canine genetic health. *The Veterinary journal*, 189(2), 141–146. <https://doi.org/10.1016/j.tvjl.2011.06.011>
7. Leahy, H. (2023). Mood Disorders: Causes, Symptoms, and Treatment Strategies. *Neuroscience and Psychiatry: Open Access*, 6(4), 92–94. [https://doi.org/10.37532/npoa.2023.6\(4\).92-94](https://doi.org/10.37532/npoa.2023.6(4).92-94)
8. Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
9. Pandey, R. (2024). The role of animal-assisted therapy in enhancing patients' well-being: Systematic study of the qualitative and quantitative evidence. *JMIRx Med. (Vol.5)*. Retrieved from: <https://xmed.jmir.org/2024/1/e51787/>
10. Riecher, V. (2023). Literal translation: A study with several translation techniques to get a good translation result. *Applied Translation*, 17(2), 1–7. <https://doi.org/10.51708/apprans.v13n2.810>
11. Routledge encyclopedia of translation studies. (2020). M. Baker & G. Saldanha (Ed.) (3d ed.). Routledge.
12. Stevens, J. R., Wolff, L., Bosworth, M., & Morstad, J. (2020). Dog and owner characteristics predict training success. *Animal Cognition*, (Vol.24), 219–230. <https://doi.org/10.1007/s10071-020-01458-0>
13. Term. Cambridge Dictionary. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/term>
14. Yemets, O. (2022). The types of modulation as a technique of prose and poetry translation. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 23, 48–51. <https://doi.org/10.31891/2415-7929-2022-23-10>
15. Величко, Л. (2014). Тезаурус як засіб семантизації наукових понять. «Біологія і хімія в рідній школі», 2, 40–42. Режим доступу: <https://lib.iitta.gov.ua/id/eprint/7065>
16. Гуменюк, Т. (2014). Історія термінології та терміни в сучасній телевізійній фаховій мові. *Одеський лінгвістичний вісник*, 4, 60–64. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv_2014_4_18
17. Кияк, Т. (2007). Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 32, 104–108. Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/1545>

18. Козачук, А. (2023). Перекладацькі трансформації та прийоми: термінологічні виклики у перекладознавстві. *Нова філологія*, 89, 129–136. <http://dx.doi.org/10.26661/2414-1135-2023-89-18>
19. Колос, Ю. (2021). Особливості передачі вимог в інструктивних текстах під час перекладу з англійської мови українською. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету: Філологія*, 4(48), 70–72. <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-4.17>
20. Лобанова, В. (2019). Деякі проблеми перекладу англійських медичних текстів українською мовою. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*, 39(2), С.53–55. <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.39.2.13>
21. Макаренко, Ю., Ткаченко, І. (2014). До проблеми перекладу медичних термінів в науковому англомовному медичному тексті. *Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету*, 21(2), 268–271. Режим доступу: <https://er.chdtu.edu.ua/handle/ChSTU/1269>
22. Огар, Е. (2012). Сучасна нон-фікшн для дітей: структурні та функціональні характеристики. *Наукові записки [Української академії друкарства]*, 2, 41–47. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nz_2012_2_8.
23. Помирча, С. (2019). Експресивна лексика як особливе та специфічне явище української літературної мови. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*, 7(75), 129–131. [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-7\(75\)-129-131](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-7(75)-129-131)
24. Хацер, Г. (2013) / Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Серія : Філологічні науки*, 3, 151–154. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2013_3_32.

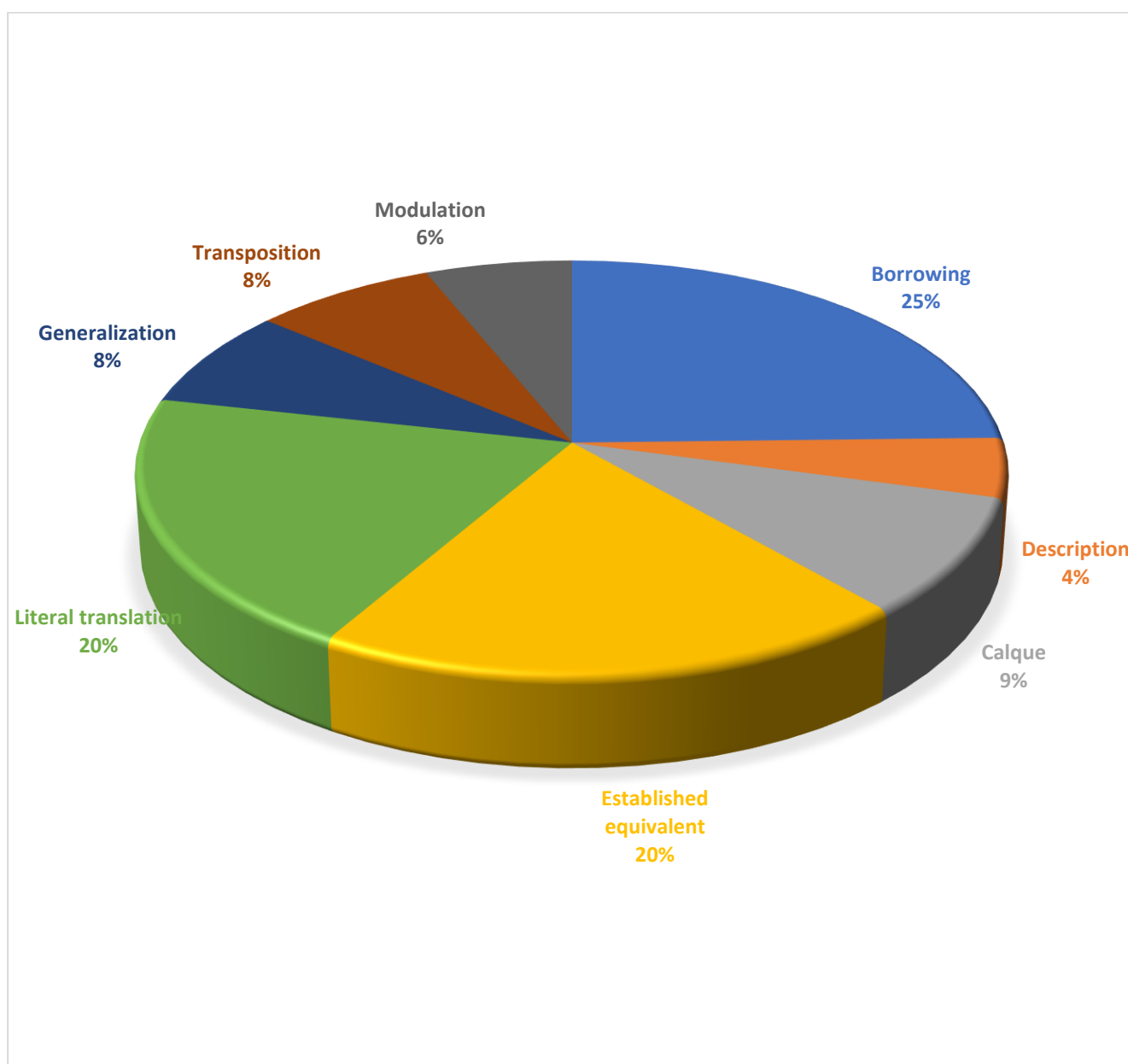
ILLUSTRATIVE MATERIALS

1. Matthews, M. (2019). *Training Your Own Psychiatric Service Dog*. Tyler MacDonald.

APPENDIX A



APPENDIX B



APPENDIX C

